



**Конвенция о юрисдикции и приведении в исполнение  
судебных решений по гражданским и коммерческим  
делам**

**(Брюссельская конвенция)**

**Convention on Jurisdiction and the Enforcement of  
Judgments in Civil and Commercial Matters**

**CJEU / СЕС**

(на русском и английском языке)

[miripravo.ru/len02](http://miripravo.ru/len02)



Резюме, Lex Mercatoria, Арбитраж, Принудительное исполнение, Право ЕС, Международные контракты a-Z

**Глава I. Сфера применения****Title I - Scope**

## Статья 1

## Article 1

Настоящая Конвенция применяется в отношении гражданских и коммерческих дел в любом суде или трибунале. Она не распространяется, в частности, на налоговые, таможенные или административные дела.

This Convention shall apply in civil and commercial matters whatever the nature of the court or tribunal. It shall not extend, in particular, to revenue, customs or administrative matters.

Конвенция не применяется в отношении:

The Convention shall not apply to

1. гражданского состояния или право- и дееспособности физических лиц, имущественных прав, возникающих из брачных отношений, завещаний и наследования;
2. банкротства, судебных процедур, касающихся ликвидации несостоятельных компаний или других юридических лиц, судебных договоренностей, соглашений и аналогичных им процедур;
3. социального обеспечения;
4. арбитража.

1. the status or legal capacity of natural persons, rights in property arising out of a matrimonial relationship, wills and succession;
2. bankruptcy, proceedings relating to the winding-up of insolvent companies or other legal persons, judicial arrangements, compositions and analogous proceedings;
3. social security;
4. Arbitration.

**Глава II. Юрисдикция****Title II - Jurisdiction****Раздел 1 - Общие положения****Section 1 - General Provisions**

## Статья 2

## Article 2

В соответствии с положениями настоящей Конвенции лицам, имеющим domicilio (Под domicilio понимается постоянное местожительство физического лица или местонахождение, юридический адрес организации - юридического лица) в Договариваемом Государстве, независимо от их гражданства, предъявляются иски в судах этого государства.

Subject to the provisions of this Convention, persons domiciled in a Contracting State shall, whatever their nationality, be sued in the courts of that State.

Лица, не являющиеся гражданами государства, в котором они имеют

Persons who are not nationals of the State in which they are domiciled shall be governed

домициль, подлежат его юрисдикции по правилам, применяемым к гражданам этого государства.

by the rules of jurisdiction applicable to nationals of that state

### Статья 3

### Article 3

Лицам, имеющим домициль в Договариваемом Государстве, могут быть предъявлены иски в судах другого Договариваемого Государства только в силу правил, устанавливаемых в разделах 2-6 настоящей главы.

Persons domiciled in a Contracting State may be sued in the courts of another Contracting State only by virtue of the rules set out in Sections 2 to 6 of this Title.

Против них не могут применяться, в частности, следующие нормы:

In particular the following provisions shall not be applicable as against them:

- в Бельгии: статья 15 Гражданского кодекса и статья 638 Судебного кодекса;

- in Belgium: Article 15 of the civil code (Code civil - Burgerlijk Westbrook) and Article 638 of the judicial code (Code judiciaries - Gerechtelijk Westbrook),

- в Дании: статья 246 (2) и (3) Закона о гражданском судопроизводстве;

- in Denmark: Article 246 (2) and (3) of the law on civil procedure (Lov om retsens pleje),

- в ФРГ: статья 23 Гражданского процессуального кодекса;

- in the Federal Republic of Germany: Article 23 of the code of civil procedure

- в Греции: статья 40 Гражданского процессуального кодекса;

- in Greece: Article 40 of the code of civil procedure [ Greek text],

- во Франции: статьи 14-15 Гражданского кодекса;

- in France: Articles 14 and 15 of the civil code (Code civil),

- в Ирландии: правила, которые позволяют основывать судебную юрисдикцию на документе, предусматривающем возбуждение судебного процесса в отношении ответчика в период его временного пребывания в Ирландии;

- in Ireland: the rules which enable jurisdiction to be founded on the document instituting the proceedings having been served on the defendant during this temporary presence in Ireland,

- в Исландии: статья 77 Закона о гражданском судопроизводстве;

- in Iceland: Article 77 of the Civil Proceedings Act

- в Италии: статья 2 и статья 4 N 1-2 Гражданского процессуального кодекса;

- in Italy: Articles 2 and 4, Nose 1 and 2 of the code of civil procedure

- в Люксембурге: статьи 14-15 Гражданского кодекса;

- in Luxembourg: Articles 14 and 15 of the civil code (Code civil),

- в Нидерландах: статья 126 (3) и статья 127 Гражданского процессуального кодекса;	- in the Netherlands: Articles 126 (3) and 127 of the code of civil procedure
- в Норвегии: глава 32 Закона о гражданском судопроизводстве;	- In Norway: Section 32 of the Civil Proceedings Act .
- в Австрии: статья 99 Закона о судебной юрисдикции;	- in Austria: Article 99 of the Law on Court Jurisdiction
- в Португалии: статья 65 (1) (с), статья 65 (2) и статья 65А (с) Гражданского процессуального кодекса и статья 11 Трудового процессуального кодекса;	- in Portugal: Articles 65 (1) (c), 65 (2) and 65A (c) of the code of civil procedure and Article 11 of the code of labor procedure,
- в Швейцарии: норма о подсудности по месту наложения ареста на имущество в пределах, установленных статьей 4 Федерального закона о международном частном праве;	- in Switzerland: rule on jurisdiction over the place of seizure of property within the limits established by article 4 of the Federal law on private international law,
- в Финляндии: второе, третье и четвертое предложения раздела 1 главы 10 Судебного процессуального кодекса;	- in Finland: the second, third and fourth sentences of Section 1 of Chapter 10 of the Code of Judicial Procedure
- в Швеции: первое предложение раздела 3 главы 10 Судебного процессуального кодекса;	- in Sweden: the first sentence of Section 3 of Chapter 10 of Code of Judicial Procedure
- в Соединенном Королевстве: правила, которые позволяют основывать судебную юрисдикцию на:	- in the United Kingdom: the rules which enable jurisdiction to be founded on:
а) документе, предусматривающем возбуждение судебного процесса в отношении ответчика в период его временного пребывания в Соединенном Королевстве, либо	а) the document instituting the proceedings having been served on the defendant during his temporary presence in the United Kingdom; or
б) наличии в пределах Соединенного Королевства имущества, принадлежащего ответчику, либо	б) the presence within the United Kingdom of property belonging to the defendant; or
с) завладении имуществом, находящимся в Соединенном Королевстве, истцом.	с) The seizure by the plaintiff of property situated in the United Kingdom.
Статья 4	Article 4
Если ответчик не имеет домициля в Договариваемом Государстве, юрисдикция судов каждого	If the defendant is not domiciled in a Contracting State, the jurisdiction of the courts of each Contracting State shall, subject

Договаривающегося Государства, при условии соблюдения положений статьи 16, определяется законом этого государства.

Против такого ответчика любое лицо, имеющее domicilio в Договаривающемся Государстве, может, независимо от гражданства, воспользоваться действующими в этом государстве правилами юрисдикции, и в частности теми, что содержатся во втором абзаце статьи 3, наравне с гражданами этого государства.

## Раздел 2 - Специальная юрисдикция

### Статья 5

Лицу, имеющему domicilio в одном Договаривающемся Государстве, может быть предъявлен иск в другом Договаривающемся Государстве:

1. по делам, относящимся к договору, - в судах по месту исполнения оспариваемого обязательства; по делам, относящимся к индивидуальным договорам найма, таким местом является то место, где работающий по найму обычно выполняет свою работу, или, если он не выполняет обычно свою работу в какой-либо одной стране, нанимателю может быть предъявлен иск в суде по месту, где находилось или находится предприятие, нанявшее работника;

2. по делам о взыскании средств на содержание - в судах по месту постоянного проживания или обычного пребывания получателя средств или, если этот иск является побочным в деле, касающемся гражданского состояния лица, - в суде, который в силу закона собственного государства правомочен принять его к рассмотрению, если только эта юрисдикция не основывается исключительно на гражданстве одной из сторон;

3. по делам о правонарушениях, деликтах

to the provisions of Article 16, be determined by the law of that State.

As against such a defendant, any person domiciled in a Contracting State may, whatever his nationality, avail himself in that State of the rules of jurisdiction there in force, and in particular those specified in the second paragraph of Article 3, in the same way as the nationals of that State.

## Section 2 - Special jurisdiction

### Article 5

A person domiciled in a Contracting State may, in another Contracting State, be sued:

1. in matters relating to a contract, in the courts for the place of performance of the obligation in question; in matters relating to individual contracts of employment, this place is that where the employee habitually carries out his work, or if the employee does not habitually carry out his work in any one country, this place shall be the place of business through which he was engaged;

2. in matters relating to maintenance, in the courts for the place where the maintenance creditor is domiciled or habitually resident or, if the matter is ancillary to proceedings concerning the status of a person, in the court which, according to its own law, has jurisdiction to entertain those proceedings, unless that jurisdiction is based solely on the nationality of one of the parties;

3. in matters relating to tort, delict or quasi-

или квазиделиктами, не связанных с договорными отношениями, - в судах по месту, где произошло событие, причинившее вред;

4. по гражданскому иску о возмещении вреда или выплате компенсации вследствие деяния, дающего основания для возбуждения уголовного дела, - в суде, рассматривающем такое дело, в той мере, в какой этот суд правомочен по закону своей страны вести гражданские дела;

5. по спору, возникающему в результате действий филиала, агентства или другого учреждения, - в судах по месту нахождения этого филиала, агентства или учреждения;

6. как к учредителю, доверительному управляющему или выгодно приобретающему доверительной собственности, образованной согласно закону, или письменному акту, или устному заявлению, подтвержденному письменно, - в судах того Договаривающегося Государства, в котором находится доверительная собственность;

7) по спору, касающемуся требования о выплате вознаграждения за спасенный груз или фрахт, - в суде, который на указанный груз или фрахт:

a) наложил арест в обеспечение такой выплаты или

b) мог наложить арест, если бы не был внесен залог или предоставлено иное обеспечение, при условии, что это положение применяется только в том случае, если заявлено, что ответчик заинтересован в грузе или фрахте либо был заинтересован в этом во время спасания.

Статья 6

Лицу, имеющему домициль в Договаривающемся Государстве, может

depict, in the courts for the place where the harmful event occurred;

4. as regards a civil claim for damages or restitution which is based on an act giving rise to criminal proceedings, in the court seized of those proceedings, to the extent that that court has jurisdiction under its own law to entertain civil proceedings;

5. as regards a dispute arising out of the operations of a branch, agency or other establishment, in the courts for the place in which the branch, agency or other establishment is situated;

6. in his capacity as settler, trustee or beneficiary of a trust created by the operation of a statute, or by a written instrument, or created orally and evidenced in writing, in the courts of the Contracting State in which the trust is domiciled;

7. as regards a dispute concerning the payment of remuneration claimed in respect of the salvage of a cargo or freight, in the court under the authority of which the cargo or freight in question:

a) has been arrested to secure such payment, or

b) could have been so arrested, but bail or other security has been given; provided that this provision shall apply only if it is claimed that the defendant has an interest in the cargo or freight or had such an interest at the time of salvage.

Article 6

A person domiciled in a Contracting State may also be sued:

быть также предъявлен иск:

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. если оно является одним из нескольких ответчиков - в судах по месту, где любой из них имеет domicilio;</p>   | <p>1. where he is one of a number of defendants, in the courts for the place where any one of them is domiciled;</p>  |
| <p>2. как к третьей стороне в споре, связанном с поручительством или гарантией, или в каком-либо ином споре с участием третьей стороны - в суде, проводившем первоначальное судебное разбирательство, если только это разбирательство не было начато с единственной целью позволить ему избежать суда, который был бы компетентен, рассмотреть это дело;</p> | <p>2. as a third party in an action on a warranty or guarantee or in any other third party proceedings, in the court seized of the original proceedings, unless these were instituted solely with the object of removing him from the jurisdiction of the court which would be competent in his case;</p> |
| <p>3. в случае встречного требования, вытекающего из того же договора или фактов, на которых основан первоначальный иск, - в суде, рассматривающем первоначальный иск;</p>   | <p>3. on a counterclaim arising from the same contract or facts on which the original claim was based, in the court in which the original claim is pending;</p>   |
| <p>4. по делам, относящимся к договору, если иск может быть объединен с другим иском к тому же ответчику по вопросам, касающимся вещных прав на недвижимое имущество, - в суде того Договаривающегося Государства, где находится это имущество.</p>  | <p>4. In matters relating to a contract, if the action may be combined with an action against the same defendant in matters relating to rights in ram in immovable property, in the court of the Contracting State in which the property is situated.</p>   |

Статья 6а

Article 6A

Если по настоящей Конвенции один из судов Договаривающегося Государства имеет юрисдикцию по искам, касающимся ответственности за пользование или управление судном, этот суд или любой другой суд, заменяющий его по этим делам согласно внутреннему законодательству данного государства, является также правомочным разрешать требования об ограничении такой ответственности.

Where by virtue of this Convention a court of a Contracting State has jurisdiction in actions relating to liability arising from the use or operation of a ship, that court, or any other court substituted for this purpose by the internal law of that State, shall also have jurisdiction over claims for limitation of such liability.

### **Раздел 3 - Юрисдикция по делам, относящимся к страхованию**

### **Section 3 - Jurisdiction in matters relating to insurance**

Статья 7

Article 7

По делам, относящимся к страхованию, юрисдикция определяется настоящим

In matters relating to insurance, jurisdiction shall be determined by this Section, without

разделом без ущерба для положений статей 4 и 5(5).

prejudice to the provisions of Articles 4 and 5 (5).

#### Статья 8

#### Article 8

Страховщик, имеющий домициль в Договариваемом Государстве, может быть привлечен по искам в качестве ответчика:

An insurer domiciled in a Contracting State may be sued:

1. в судах государства, где он имеет домициль, или
2. в другом Договариваемом Государстве - в судах по месту, где имеет домициль держатель страхового полиса, или
3. в случае, если он является страховщиком совместно с главным страховщиком, - в судах того Договариваемого Государства, где рассматривается иск против главного страховщика.

1. in the courts of the State where he is domiciled. or
2. in another Contracting State, in the courts for the place where the policy-holder is domiciled, or
3. If he is a co-insurer, in the courts of a Contracting State in which proceedings are brought against the leading insurer.

Страховщик, не имеющий домициля в Договариваемом Государстве, но имеющий филиал, агентство или другое учреждение в одном из Договариваемых Государств, по спорам, возникающим в результате действий этого филиала, агентства или другого учреждения, считается имеющим домициль в данном государстве.

An insurer who is not domiciled in a Contracting State but has a branch, agency or other establishment in one of the Contracting States shall, in disputes arising out of the operations of the branch, agency or establishment, be deemed to be domiciled in that State.

#### Статья 9

#### Article 9

При страховании риска ответственности или страховании недвижимого имущества страховщик может быть дополнительно привлечен в качестве ответчика в судах по месту причинения ущерба. Это применяется и в тех случаях, когда движимое и недвижимое имущество включено в один страховой полис и ему причинен ущерб в одном и том же инциденте.

In respect of liability insurance or insurance of immovable property, the insurer may in addition be sued in the courts for the place where the harmful event occurred. The same applies if movable and immovable property are covered by the same insurance policy and both are adversely affected by the same contingency.

#### Статья 10

#### Article 10

При страховании риска ответственности

In respect of liability insurance, the insurer

страховщик может также, если это допускается законом, действующим в месте нахождения суда, участвовать в судебном процессе по иску, который пострадавшая сторона предъявила застрахованному.

Положения статей 7, 8 и 9 применимы к искам, предъявленным потерпевшей стороной непосредственно страховщику, где такие прямые иски разрешены.

Если закон, регулирующий такие прямые иски, устанавливает, что держатель страхового полиса или застрахованный могут участвовать в деле как сторона, на них распространяется юрисдикция того же суда.

#### Статья 11

Если это не нарушает положений третьего абзаца статьи 10, страховщик может предъявлять иск только в судах того Договаривающегося Государства, где ответчик имеет domicilio, независимо от того, является ли последний держателем страхового полиса, застрахованным или выгодно приобретателем.

Положения, содержащиеся в настоящем разделе, не ущемляют права на обращение со встречным иском в суд, в котором в соответствии с настоящим разделом рассматривается первоначальный иск.

#### Статья 12

Отступления от положений настоящего раздела возможны только по соглашению о подсудности, которое:

1. заключено после возникновения спора, либо
2. позволяет держателю страхового полиса, застрахованному или выгодно приобретателю возбудить дело в других судах, чем те, что указаны в настоящем разделе, либо

may also, if the law of the court permits it, be joined in proceedings which the injured party has brought against the insured.

The provisions of Articles 7, 8 and 9 shall apply to actions brought by the injured party directly against the insurer, where such direct actions are permitted.

If the law governing such direct actions provides that the policy-holder or the insured may be joined as a party to the action, the same court shall have jurisdiction over them.

#### Article 11

Without prejudice to the provisions of the third paragraph of Article 10, an insurer may bring proceedings only in the courts of the Contracting State in which the defendant is domiciled, irrespective of whether he is the policy-holder, the insured or a beneficiary.

The provisions of this Section shall not affect the right to bring a counterclaim in the court in which, in accordance with the Section, the original claim is pending.

#### Article 12

The provisions of this Section may be departed from only by an agreement on jurisdiction:

1. which is entered into after the dispute has arisen, or
2. Which allows the policy-holder? the insured or a beneficiary to bring proceedings in courts other than those indicated in this Section, or

3. заключено между держателем страхового полиса и страховщиком, имевшими домициль или обычно пребывавшими в одном и том же Договариваемом Государстве во время совершения договора, и предоставляет юрисдикцию судам этого государства даже в том случае, если ущерб был бы причинен за рубежом, при условии, что такое соглашение не противоречит закону данного государства, либо

4. заключено с держателем страхового полиса, не имеющим домициля в Договариваемом Государстве, за исключением случаев, когда страхование является обязательным или касается недвижимого имущества, находящегося в Договариваемом Государстве, либо

5. относится к договору о страховании в той мере, в какой он охватывает один или более рисков, перечисленных в статье 12а.

#### Статья 12а

Следующие виды рисков относятся к указанным в статье 12 (5):

1. потеря или ущерб, причиненный:

a) морским судам, сооружениям на шельфе или в открытом море либо самолетам в результате опасностей, связанных с их использованием в коммерческих целях,

b) товарам в пути, не являющимся пассажирским багажом, когда этот провоз представляет собой или включает в себя перевозку такими судами или самолетами;

2. любая ответственность, кроме той, что наступает за телесные повреждения пассажиров либо утрату или повреждение их багажа:

a) возникающая в результате пользования или управления судами, сооружениями или самолетами, как это указано выше, в параграфе 1(a), постольку, поскольку законодательство того Договариваемого

3. which is concluded between a policy-holder and an insurer, both of whom are at the time of conclusion of the contract domiciled or habitually resident in the same Contracting State, and which has the effect of conferring jurisdiction on the courts of that State even if the harmful event were to occur abroad, provided that such an agreement is not contrary to the law of that State, or

4. which is concluded with a policy-holder who is not domiciled in a Contracting State, except in so far as the insurance is compulsory or relates to immovable property in a Contracting State, or

5. Which relates to a contract of insurance in so far as it covers one or more of the risks set out in Article 12A?

#### Article 12A

The following are the risks referred to in Article 12 (5):

1. any loss of or damage to

a) sea-going ships, installations situated off-shore or on the high seas, or aircraft, arising from perils which relate to their use for commercial purposes,

b) goods in transit other than passengers' baggage where the transit consists of or includes carriage by such ships or aircraft;

2. any liability, other than for bodily injury to passengers or loss of or damage to their baggage,

a) arising out of the use or operation of ships, installations or aircraft as referred to in (1) (a) above in so far as the law of the Contracting State in which such aircraft are registered does not prohibit agreements on jurisdiction

Государства, в котором такие самолеты зарегистрированы, не запрещает соглашения о подсудности, касающегося страхования подобных рисков,

b) за утрату или повреждения, причиненные грузам в пути, как это описано выше, в параграфе 1(b);

3. любые финансовые потери, связанные с использованием или управлением судами, сооружениями или самолетами, как это указано выше, в параграфе 1(a), в частности потери стоимости чартера или фрахта;

4. любые риски или интересы, связанные с любыми из тех, которые упомянуты выше, в параграфах 1-3.

#### **Раздел 4 - Юрисдикция по договорам с потребителями**

##### **Статья 13**

По искам, касающимся договора, заключенного с целью, которую можно считать не относящейся к торговле или профессии заключившего его лица, в дальнейшем именуемого "потребитель", юрисдикция определяется настоящим разделом при условии соблюдения положений статей 4 и 5(5), если это:

1. договор купли-продажи товаров на условиях кредита с рассрочкой платежа, или

2. договор займа с погашением в рассрочку или любого другого вида кредита, предоставленного для финансирования купли-продажи товаров, или

3. любой другой договор поставки товаров или оказания услуг, - и:

a) в государстве, где потребитель имеет домициль, заключению договора предшествовало либо адресованное ему специальное приглашение, либо реклама, и

regarding insurance of such risks,

b) for loss or damage caused by goods in transit as described in (1) (b) above;

3. any financial loss connected with the use or operation of ships, installations or aircraft as referred to in (1) (a) above, in particular loss of freight or charter-hire;

4. Any risk or interest connected with any of those referred to in (1) to (3) above.

#### **Section 4 - Jurisdiction over consumer contracts**

##### **Article 13**

In proceedings concerning a contract concluded by a person for a purpose which can be regarded as being outside his trade or profession, hereinafter called the consumer, jurisdiction shall be determined by this Section, without prejudice to the provisions of Articles 4 and 5 (5), if it is:

1. a contract for the sale of goods on installment credit terms, or

2. a contract for a loan repayable by installments, or for any other form of credit, made to finance the sale of goods, or

3. any other contract for the supply of goods or a contract for the supply of services, and

a) in the State of the consumer's domicile the conclusion of the contract was preceded by a specific invitation addressed to him or by advertising, and

б) Потребитель в этом государстве принял меры, необходимые для заключения договора.

b) The consumer took in that State the steps necessary for the conclusion of the contract.

Если потребитель вступает в договорные отношения со стороной, которая не имеет домициля в Договариваемом Государстве, но имеет филиал, агентство или другое учреждение в одном из Договариваемых Государств, эта сторона в спорах, возникающих в результате действий ее филиала, агентства или учреждения, считается имеющей домициль в этом государстве.

Where a consumer enters into a contract with a party who is not domiciled in a Contracting State but has a branch, agency or other establishment in one of the Contracting States, that party shall, in disputes arising out of the operations of the branch, agency or establishment, be deemed to be domiciled in that State.

Настоящий раздел не применяется к договорам перевозки.

This Section shall not apply to contracts of transport.

#### Статья 14

#### Article 14

Потребитель может предъявить иск другой стороне в договоре либо в судах того Договариваемого Государства, где эта сторона имеет домициль, либо в судах того Договариваемого Государства, где он сам имеет домициль.

A consumer may bring proceedings against the other party to a contract either in the courts of the Contracting State in which that party is domiciled or in the courts of the Contracting State in which he is himself domiciled.

Другая сторона в договоре может предъявить иск потребителю только в судах того Договариваемого Государства, где потребитель имеет домициль.

Proceedings may be brought against a consumer by the other party to the contract only in the courts of the Contracting State in which the consumer is domiciled.

Эти положения не ущемляют права на обращение со встречным иском в суд, в котором в соответствии с настоящим разделом рассматривается первоначальный иск.

These provisions shall not affect the right to bring a counterclaim in the court in which, in accordance with this Section, the original claim is pending.

#### Статья 15

#### Article 15

Отступления от положений настоящего раздела возможны только по соглашению, которое:

The provisions of this Section may be departed from only by an agreement:

1. заключено после возникновения спора или
2. позволяет потребителю предъявить иск в других судах, чем те, что указаны в

1. which is entered into after the dispute has arisen, or
2. which allows the consumer to bring proceedings in courts other than those

настоящем разделе, или

3. заключено между потребителем и другой стороной в договоре, оба из которых на момент его заключения имели домициль или обычно пребывали в одном и том же Договариваемом Государстве, и предоставляет юрисдикцию судам того же государства при условии, что такое соглашение не противоречит законодательству этого государства.

## Раздел 5 - Искключительная юрисдикция

### Статья 16

Исключительной юрисдикцией, независимо от домициля сторон, обладают следующие суды:

1.

a) в делах по спорам, предметом которых служат вещные права на недвижимое имущество или на его аренду, - суды Договариваемого Государства, на территории которого находится это имущество;

b) однако дела по спорам, предметом которых служат договоры аренды недвижимого имущества, заключенные в целях временного частного пользования на максимальный срок до шести последовательных месяцев, правомочны рассматривать также суды того Договариваемого Государства, где ответчик имеет домициль, при условии, что арендатор является физическим лицом и ни одна из сторон не имеет домициля в том Договариваемом Государстве, где находится это имущество;

2. в делах по спорам, предметом которых является законность учреждения, недействительность или ликвидация компаний, других юридических лиц или ассоциаций юридических или физических лиц либо решений их органов, - суды Договариваемого Государства, в

indicated in this Section, or

3. which is entered into by the consumer and the other party to the contract, both of whom are at the time of conclusion of the contract domiciled or habitually resident in the same Contracting State, and which confers jurisdiction on the courts of that State, provided that such an agreement is not contrary to the law of that State

## Section 5 - Exclusive jurisdiction

### Article 16

The following courts shall have exclusive jurisdiction, regardless of domicile:

1.

a) in proceedings which have as their object rights in ram in immovable property or tenancies of immovable property, the courts of the Contracting State in which the property is situated:

b) however, in proceedings which have as their object tenancies of immovable property concluded for temporary private use for a maximum period of six consecutive months, the courts of the Contracting State in which the defendant is domiciled shall also have jurisdiction, provided that the tenant is a natural person and neither party is domiciled in the Contracting State in which the property is situated;

2. in proceedings which have as their object the validity of the constitution, the nullity or the dissolution of companies or other legal persons or associations of natural or legal persons, or the decisions of their organs, the courts of the Contracting State in which the company, legal person or association has its

котором находится данная компания, юридическое лицо или ассоциация;

3. в делах по спорам, предметом которых является законность включения в государственные реестры, - суды Договаривающегося Государства, в котором ведется данный реестр;

4. в спорах, касающихся регистрации или действительности патентов, торговых знаков, дизайнов и подобных им прав, для которых требуется депонирование или регистрация, - суды Договаривающегося Государства, в котором просьбы о депонировании или регистрации либо факты депонирования или регистрации имели место или считаются имевшими место по условиям международной конвенции;

5. в спорах, касающихся приведения в исполнение судебных решений, суды Договаривающегося Государства, в котором решение было или должно быть приведено в исполнение.

seat;

3. in proceedings which have as their object the validity of entries in public registers, the courts of the Contracting State in which the register is kept;

4. in proceedings concerned with the registration or validity of patents, trademarks, designs or other similar rights required to be deposited or registered, the courts of the Contracting State in which the deposit or registration has been applied for, has taken place or is under the terms of an international convention deemed to have taken place;

5. In proceedings concerned with the enforcement of judgments, the courts of the Contracting State in which the judgment has been or is to be enforced.

## Раздел 6 - Соглашение о подсудности

### Статья 17

1. Если стороны, из которых одна или более имеют домициль в Договаривающемся Государстве, согласились о том, что разрешение любых споров, которые возникли или могут возникнуть между ними в связи с определенным правоотношением, должно относиться к юрисдикции суда или судов одного Договаривающегося Государства, то такие суд или суды пользуются исключительной подсудностью. Такого рода соглашение, определяющее подсудность, заключается:

a) письменно или с письменным подтверждением, либо

b) в форме, соответствующей практике отношений, которую стороны установили

## Section 6 - Prorogation of jurisdiction

### Article 17

1. If the parties, one or more of whom is domiciled in a Contracting State, have agreed that a court or the courts of a Contracting State are to have jurisdiction to settle any disputes which have arisen or which may arise in connection with a particular legal relationship, that court or those courts shall have exclusive jurisdiction. Such an agreement conferring jurisdiction shall be either:

a) in writing or evidenced in writing, or

b) in a form which accords with practices which the parties have established between

между собой, либо

с) в области международной торговли или коммерции - в форме, соответствующей общепринятому обычаю, который известен или должен быть известен сторонам и который в этой области деятельности широко применяется и постоянно соблюдается сторонами в контрактах такого типа, заключаемых в определенном виде торговли или коммерции.

Когда подобное соглашение заключается сторонами, ни одна из которых не имеет домициля в Договариваемом Государстве, суды других Договариваемых Государств не правомочны разрешать споры между этими сторонами, если только выбранные ими суд или суды не отклонили эту подсудность.

2. Суд или суды Договариваемого Государства, правомочность которых определяется актом об учреждении доверительной собственности, обладают исключительной подсудностью в отношении любых исков, предъявленных учредителю, доверительному управляющему или выгодному приобретателю, если они касаются отношений между этими лицами или их прав и обязанностей в рамках доверительной собственности.

3. Соглашения или положения акта об учреждении доверительной собственности, определяющие договорную подсудность, не имеют законной силы, если они противоречат положениям статей 12 или 15 или если суды, чью компетенцию они имеют целью исключить, обладают исключительной юрисдикцией согласно статье 16.

4. Если соглашение о договорной подсудности заключено только в пользу одной из сторон, эта сторона сохраняет за собой право обратиться с иском в любой другой суд, имеющий юрисдикцию согласно настоящей Конвенции.

themselves, or

c) in international trade or commerce, in a form which accords with a usage of which the parties are or ought to have been aware and which in such trade or commerce is widely known to, and regularly observed by, parties to contracts of the type involved in the particular trade or commerce concerned.

Where such an agreement is concluded by parties, none of whom is domiciled in a Contracting State, the courts of other Contracting States shall have no jurisdiction over their disputes unless the court or courts chosen have declined jurisdiction.

2. The court or courts of a Contracting State on which a trust instrument has conferred jurisdiction shall have exclusive jurisdiction in any proceedings brought against a settlor, trustee or beneficiary, if relations between these persons or their rights or obligations under the trust are involved.

3. Agreements or provisions of a trust instrument conferring jurisdiction shall have no legal force if they are contrary to the provisions of Articles 12 or 15, or if the courts whose jurisdiction they purport to exclude have exclusive jurisdiction by virtue of Article 16.

4. If an agreement conferring jurisdiction was concluded for the benefit of only one of the parties, that party shall retain the right to bring proceedings in any other court which has jurisdiction by virtue of this Convention.

5. В делах, по спорам, касающимся индивидуальных договоров найма, соглашение о договорной подсудности имеет законную силу только в том случае, если оно заключено после возникновения спора.

#### Статья 18

Кроме юрисдикции, вытекающей из других положений настоящей Конвенции, правомочие рассмотреть дело имеет суд Договаривающегося Государства, в который явился ответчик. Это правило не применяется в случаях, когда явка в суд совершена исключительно с целью оспорить подсудность или когда согласно статье 16 исключительная юрисдикция принадлежит другому суду.

### **Раздел 7 - Проверка пределов юрисдикции и допустимости судопроизводства**

#### Статья 19

В случае, если в суд Договаривающегося Государства предъявлен иск, касающийся главным образом дела, которое в силу статьи 16 относится к исключительной юрисдикции судов другого Договаривающегося Государства, этот суд по собственной инициативе объявляет себя неправомочным его рассматривать.

#### Статья 20

Когда ответчику, имеющему domicilio в одном Договаривающемся Государстве, предъявлен иск в суде другого Договаривающегося Государства, и он туда не является, суд заявляет о своей неправомочности, если только его юрисдикция прямо не вытекает из положений настоящей Конвенции.

Суд приостанавливает производство до тех пор, пока не будет выяснено, что ответчик имел возможность получить документ о

5. In matters relating to individual contracts of employment an agreement conferring jurisdiction shall have legal force only if it is entered into after the dispute has arisen.

#### Article 18

Apart from jurisdiction derived from other provisions of this Convention, a court of a Contracting State before whom a defendant enters an appearance shall have jurisdiction. This rule shall not apply where appearance was entered solely to contest the jurisdiction, or where another court has exclusive jurisdiction by virtue of Article 16.

### **Section 7 - Examination as to jurisdiction and admissibility**

#### Article 19

Where a court of a Contracting State is seised of a claim which is principally concerned with a matter over which the courts of another Contracting State have exclusive jurisdiction by virtue of Article 16, it shall declare of its own motion that it has no jurisdiction.

#### Article 20

Where a defendant domiciled in one Contracting State is sued in a court of another Contracting State and does not enter an appearance, the court shall declare of its own motion that it has no jurisdiction unless its jurisdiction is derived from the provisions of this Convention.

The court shall stay the proceedings so long as it is not shown that the defendant has been able to receive the document instituting the

назначении судебного разбирательства или равноценный ему документ с достаточным запасом времени для подготовки к защите или что все необходимые меры в этих целях приняты.

Положения предыдущего абзаца заменяются правилами, изложенными в статье 15 Гаагской конвенции от 15 ноября 1965 г. о вручении за границей судебных и внесудебных документов по гражданским или торговым делам в случае, если документ о назначении судебного разбирательства или извещение об этом должны были быть отправлены в соответствии с этой Конвенцией за границу.

## **Раздел 8 - Lis pendens (иски, находящиеся на рассмотрении) - взаимосвязанные иски**

### **Статья 21**

В случае, если дела, возбужденные по одному основанию и между теми же сторонами, приняты к производству в судах разных Договаривающихся Государств, то каждый из них, кроме суда, который первым принял исковое заявление, приостанавливает по собственной инициативе производство до момента установления юрисдикции суда, первым принявшего это дело.

Когда юрисдикция суда, который первым принял исковое заявление, установлена, все другие суды отказывают в рассмотрении этого дела в пользу первого суда.

### **Статья 22**

В случае, если связанные между собой иски предъявлены в суды разных Договаривающихся Государств, каждый из них, кроме суда, первым принявшего исковое заявление, может, пока иски находятся на рассмотрении в первой инстанции, приостановить производство.

proceedings or an equivalent document in sufficient time to enable him to arrange for his defense, or that all necessary steps have been taken to this end.

The provisions of the foregoing paragraph shall be replaced by those of Article 15 of the Hague Convention of 15 November 1965 on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters, if the document instituting the proceedings or notice thereof had to be transmitted abroad in accordance with that Convention

## **Section 8 - Lis Pendens - related actions**

### **Article 21**

Where proceedings involving the same cause of action and between the same parties are brought in the courts of different Contracting States, any court other than the court first seized shall of its own motion stay its proceedings until such time as the jurisdiction of the court first seized is established.

Where the jurisdiction of the court first seized is established, any court other than the court first seized shall decline jurisdiction in favor of that court.

### **Article 22**

Where related actions are brought in the courts of different Contracting States, any court other than the court first seized may while the actions are pending at first instance, stay its proceedings.

Любой суд, кроме суда, первым принявшего исковое заявление, может также, по заявлению одной из сторон, отказать в рассмотрении дела, если закон собственного государства позволяет объединить связанные между собой исковые требования и суд, первым принявший исковое заявление, правомочен рассмотреть оба иска.

A court other than the court first seized may also, on the application of one of the parties, decline jurisdiction if the law of that court permits the consolidation of related actions and the court first seized has jurisdiction over both actions.

В рамках настоящей статьи под связанными между собой исками понимаются иски, которые настолько тесно взаимосвязаны, что целесообразнее заслушать и разрешить их вместе, чтобы избежать риска принятия противоречивых решений в результате раздельного рассмотрения.

For the purposes of this Article, actions are deemed to be related where they are so closely connected that it is expedient to hear and determine them together to avoid the risk of irreconcilable judgments resulting from separate proceedings.

#### Статья 23

#### Article 23

Если иски подпадают под исключительную юрисдикцию нескольких судов, любой суд, кроме суда, который первым принял иск, отказывается от рассмотрения дела в пользу этого суда.

Where actions come within the exclusive jurisdiction of several courts, any court other than the court first seized shall decline jurisdiction in favor of that court.

### **Раздел 9 - Предварительные меры, в том числе меры защиты**

### **Section 9 - Provisional, including protective, measures**

#### Статья 24

#### Article 24

В суды любого Договаривающегося Государства можно обращаться с ходатайством о принятии таких предварительных мер, в том числе мер защиты, какие допускает закон этого государства, даже если согласно настоящей Конвенции рассмотрение дела по существу относится к юрисдикции судов другого Договаривающегося Государства.

Application may be made to the courts of a Contracting State for such provisional, including protective, measures as may be available under the law of that State, even if, under this Convention, the courts of another Contracting State have jurisdiction as to the substance of the matter.

### **Глава III. Признание и приведение в исполнение**

### **Title III - Recognition and Enforcement**

#### Статья 25

#### Article 25

В рамках настоящей Конвенции термин "судебное решение" означает любое решение, принятое судом или трибуналом Договаривающегося Государства, независимо от его названия, в том числе постановление, приказ, решение или исполнительный документ, а также определение судебных издержек или расходов, выданное должностным лицом суда.

For the purposes of this Convention, judgment means any judgment given by a court or tribunal of a Contracting State, whatever the judgments may be called, including a decree, order, decision or writ of execution, as well as the determination of costs or expenses by an officer of the court.

## Раздел 1 - Признание

## Section 1 - Recognition

### Статья 26

### Article 26

Судебное решение, вынесенное в одном Договаривающемся Государстве, признается в других Договаривающихся Государствах, для чего не требуется какой-либо специальной процедуры.

Judgments given in a Contracting State shall be recognized in the other Contracting States without any special procedure being required.

Любая заинтересованная сторона, которая ходатайствует о признании решения суда как главным вопросе в споре, может в соответствии с правилами, предусмотренными в разделах 2 и 3 настоящей главы, обратиться, с просьбой вынести постановление о признании решения.

Any interested party who raises the recognition of judgments as the principal issue in a dispute may, in accordance with the procedures provided for in Sections 2 and 3 of this Title, apply for a decision that the judgments be recognized.

Если исход дела, рассматриваемого в суде Договаривающегося Государства, зависит от решения побочного вопроса о признании, этот суд компетентен, решить такой вопрос.

If the outcome of proceedings in a court of a Contracting State depends on the determination of an incidental question of recognition that court shall have jurisdiction over that question.

### Статья 27

### Article 27

Судебное решение не признается в случаях:

A judgments shall not be recognized:

1. если такое признание противоречит основным принципам правопорядка в государстве, в котором испрашивается признание;
2. когда оно вынесено в отсутствие ответчика, которому не был надлежащим образом вручен документ о назначении

1. if such recognition is contrary to public policy in the State in which recognition is sought;
2. where it was given in default of appearance, if the defendant was not duly served with the document which instituted the

судебного разбирательства или равноценный ему документ, предоставляющий ответчику достаточно времени, чтобы подготовиться к защите;

3. если оно несовместимо с решением, вынесенным по спору между теми же сторонами в государстве, в котором испрашивается признание;

4. если суд запрашивающего государства перед принятием своего решения разрешил предварительный вопрос, касающийся гражданского состояния или право- и дееспособности физических лиц, имущественных прав, возникающих из брачных отношений, завещаний или наследования, в противоречии с нормой международного частного права государства, в котором испрашивается признание, если только применение норм международного частного права этого государства не дало бы тот же результат;

5. если решение несовместимо с решением, вынесенным ранее в другом государстве, не являющемся участником Конвенции, по делу с тем же основанием и между теми же сторонами, при условии, что это решение отвечает требованиям, необходимым для его признания в запрашиваемом государстве.

#### Статья 28

Кроме того, не признается судебное решение, если оно противоречит положениям разделов 3, 4 или 5 главы II либо в случае, предусмотренном в статье 59.

В признании судебного решения может быть также отказано в любом случае, предусмотренном статьей 54в (3) или статьей 57 (4).

При проверке оснований юрисдикции, указанных в предыдущих абзацах, суд или иной запрашиваемый орган связан установленными фактическими обстоятельствами, которыми обосновал

proceedings or with an equivalent document in sufficient time to enable him to arrange for his defense;

3. if the judgments is irreconcilable with a judgments given in a dispute between the same parties in the State in which recognition is sought;

4. if the court of the State of origin, in order to arrive at its judgments, has decided a preliminary question concerning the status or legal capacity of natural persons, rights in property arising out of a matrimonial relationship, wills or succession in a way that conflicts with a rule of the private international law of the State in which the recognition is sought, unless the same result would have been reached by the application of the rules of private international law of that State;

5. If the judgments is irreconcilable with an earlier judgments given in a non-contracting State involving the same cause of action and between the same parties, provided that this latter judgments fulfils the conditions necessary for its recognition in the State addressed.

#### Article 28

Moreover, judgments shall not be recognized if it conflicts with the provisions of Sections 3. 4 or 5 of Title II or in a case provided for in Article 59.

A judgments may furthermore be refused recognition in any case provided for in Article 54B (3) or 57 (4).

In its examination of the grounds of jurisdiction referred to in the foregoing paragraphs, the court or authority applied to shall be bound by the findings of fact on which the court of the State of origin based its

свою юрисдикцию суд, вынесший решение.

jurisdiction.

При условии соблюдения требований положений первого и второго абзацев юрисдикция суда, вынесшего решение, не может пересматриваться; требование о соответствии основным принципам правопорядка, упомянутое в статье 27 (1), не подлежит применению к правилам, относящимся к юрисдикции.

Subject to the provisions of the first and second paragraphs, the jurisdiction of the court of the State of origin may not be reviewed; the test of public policy referred to in Article 27 ( 1) may not be applied to the rules relating to jurisdiction.

#### Статья 29

#### Article 29

Ни при каких обстоятельствах иностранное судебное решение не может быть пересмотрено по существу.

Under no circumstances may a foreign judgment be reviewed as to its substance.

#### Статья 30

#### Article 30

Суд Договаривающегося Государства, в котором испрашивается признание судебного решения, вынесенного в другом Договаривающемся Государстве, может приостановить рассмотрение ходатайства, если на это решение подана обычная апелляция.

A court of a Contracting State in which recognition is sought of a judgment given in another Contracting State may stay the proceedings if an ordinary appeal against the judgment has been lodged.

Суд Договаривающегося Государства, в котором испрашивается признание судебного решения, вынесенного в Ирландии или Соединенном Королевстве, может приостановить рассмотрение ходатайства, если исполнение решения отложено в государстве, где оно вынесено, по причине обжалования.

A court of a Contracting State in which recognition is sought of a judgment given in Ireland or the United Kingdom may stay the proceedings if enforcement is suspended in the State of origin by reason of an appeal.

### Раздел 2 - Приведение в исполнение

### Section 2 - Enforcement

#### Статья 31

#### Article 31

Судебное решение, вынесенное в одном Договаривающемся Государстве и подлежащее принудительному исполнению в этом государстве, приводится в исполнение в другом Договаривающемся Государстве, после того как по ходатайству заинтересованной стороны оно объявлено подлежащим принудительному исполнению.

A judgment given in a Contracting State and enforceable in that State shall be enforced in another Contracting State when, on the application of any interested party, it has been declared enforceable there.

Однако в Соединенном Королевстве такое решение приводится в исполнение в Англии и Уэльсе, в Шотландии или в Северной Ирландии после того, как по ходатайству заинтересованной стороны оно включено в реестр для приведения в исполнение в указанной области Соединенного Королевства.

However, in the United Kingdom, such a judgment shall be enforced in England and Wales, in Scotland, or in Northern Ireland when, on the application of any interested party, it has been registered for enforcement in that part of the United Kingdom.

## Статья 32

## Article 32

### 1. Ходатайство направляется:

### 1. The application is sent:

- в Бельгии в суд первой инстанции,
- в Дании в городской суд,
- в ФРГ председателю палаты Земельного суда,
- в Греции в суд первой инстанции,
- в Испании в суд первой инстанции,
- во Франции председательствующему судье трибунала высокой инстанции,
- в Ирландии в Высокий суд,
- в Исландии окружному судье,
- в Италии в апелляционный суд,
- в Люксембурге председательствующему судье окружного трибунала,
- в Нидерландах председательствующему судье окружного суда,
- в Норвегии в уездный или городской суд, действующий в качестве окружного суда,
- в Австрии в земельный суд или районный (окружной) суд,
- в Португалии в окружной суд,
- в Швейцарии:
- a) в отношении судебных решений о

- in Belgium to the court of first instance,
- in Denmark town court,
- in Germany, the Chairman of the chamber of the Land court,
- in Greece to the court of first instance,
- in Spain to the court of first instance,
- in France, the presiding judge of the high Tribunal,
- in Ireland to the High court,
- in Iceland the district judge,
- in Italy to the court of appeal,
- in Luxembourg to the presiding judge of the district Tribunal,
- in the Netherlands, the presiding judge of the district court,
- in Norway, a County or city court acting as a district court,
- in Austria to the land court or district (district) court,
- in Portugal in the district court,
- in Switzerland:
- a) in respect of court decisions on recovery of

взыскании денежных сумм - судьё по апелляциям в рамках процедуры, предусмотренной статьями 80 и 81 Федерального закона о взимании долгов и банкротстве;

b) в отношении судебных решений, не связанных со взысканием денежных сумм - кантональному судье, компетентному рассматривать вопросы исполнения решения;

- в Финляндии судебному исполнителю,

- в Швеции в суд второй инстанции,

- в Соединенном Королевстве:

a) в Англии и Уэльсе в Высокий суд, а в случае решения о взыскании средств на содержание - в Суд магистратов путем передачи через госсекретаря;

b) в Шотландии в Сессионный суд, а в случае решения о взыскании средств на содержание - в Суд шерифа путем передачи через госсекретаря;

c) в Северной Ирландии в Высокий суд, а в случае решения о взыскании средств на содержание - в Суд магистратов путем передачи через госсекретаря.

2. Юрисдикция местных судов определяется в зависимости от domicilia стороны, против которой испрашивается исполнение. Если сторона не имеет domicilia в государстве, в котором испрашивается исполнение решения, юрисдикция определяется местом исполнения.

### Статья 33

Процедура подачи ходатайства определяется законом государства, в котором испрашивается исполнение решения.

Заявитель должен сообщить свой адрес в пределах территории юрисдикции

sums of money - the judge on appeals within the procedure provided by articles 80 and 81 of the Federal law on collection of debts and bankruptcy;

b) in respect of judicial decisions not related to the recovery of sums of money, the cantonal judge competent to consider the execution of the decision;

- in Finland, the bailiff,

- in Sweden to the court of second instance,

- in the United Kingdom:

a) in England and Wales, to the High court, and in the case of a decision to recover maintenance funds, to the magistrates ' Court through the Secretary of state;

b) in Scotland, in the Sectional court, and in the case of a decision to recover maintenance funds - in the Sheriff's Court by transfer through the Secretary of state;

c) in Northern Ireland, to the High court and, in the case of a decision to recover maintenance funds, to the magistrates ' Court through the Secretary of state.

2. The jurisdiction of the local courts depends on the domicile of the party against whom enforcement is sought. If a party does not have domicile in the state in which enforcement is sought, jurisdiction shall be determined by the place of enforcement.

### Article 33

The procedure for making the application shall be governed by the law of the State in which enforcement is sought.

The applicant must give an address for service of process within the area of

запрашиваемого суда для получения извещения. Однако, если закон государства, в котором испрашивается исполнение, не предусматривает представления адреса, заявитель назначает представителя ad liter (в суде).

jurisdiction of the court applied to. However, if the law of the State in which enforcement is sought does not provide for the furnishing of such an address, the applicant shall appoint a representative ad liter.

К ходатайству прилагаются документы, указанные в статьях 46 и 47.

The documents referred to in Articles 46 and 47 shall be attached to the application.

#### Статья 34

#### Article 34

Запрашиваемый суд принимает постановление безотлагательно; сторона, против которой испрашивается исполнение решения, на этой стадии не вправе делать какие-либо представления в отношении ходатайства.

The court applied to shall give its decision without delay; the party against whom enforcement is sought shall not at this stage of the proceedings be entitled to make any submissions on the application.

В удовлетворении ходатайства может быть отказано лишь по одному из оснований, указанных в статьях 27 и 28.

The application may be refused only for one of the reasons specified in Articles 27 and 28.

Ни при каких обстоятельствах иностранное судебное решение не может быть пересмотрено по существу.

Under no circumstances may the foreign judgment be reviewed as to its substance.

#### Статья 35

#### Article 35

Соответствующее должностное лицо суда незамедлительно доводит до сведения заявителя о постановлении, принятом судом по его ходатайству, в соответствии с процедурой, установленной законом государства, в котором испрашивается приведение решения в исполнение.

The appropriate officer of the court shall without delay bring the decision given on the application to the notice of the applicant in accordance with the procedure laid down by the law of the State in which enforcement is sought.

#### Статья 36

#### Article 36

Если приведение в исполнение разрешается, сторона, против которой оно испрашивается, может обжаловать это разрешение в течение месяца после его вручения.

If enforcement is authorized, the party against whom enforcement is sought may appeal against the decision within one month of service thereof.

Если эта сторона имеет domicilio в другом Договаривающемся Государстве, чем то, где принято постановление, разрешающее принудительное исполнение, апелляция допустима в течение двух месяцев, начиная со дня вручения постановления

If that party is domiciled in a Contracting State other than that in which the decision authorizing enforcement was given, the time for appealing shall be two months and shall run from the date of service, either on him in person or at his residence. No extension of

стороне либо лично, либо по месту ее пребывания. Этот срок не продлевается по мотиву отдаленности местонахождения адресата.

#### Статья 37

1. Апелляция на постановление, разрешающее приведение в исполнение решения, подается в соответствии с правилами, определяющими процедуру разрешения спорных вопросов:

- в Бельгии в суд первой инстанции,
- в Дании в земельный суд,
- в ФРГ в Верховный земельный суд,
- в Греции в апелляционный суд,
- в Испании в Провинциальный суд,
- во Франции в апелляционный суд,
- в Ирландии в Высокий суд,
- в Исландии окружному судье,
- в Италии в апелляционный суд,
- в Люксембурге в Верховный Суд, заседающий как апелляционный суд по гражданским делам,
- в Нидерландах в окружной суд,
- в Норвегии в суд второй инстанции,
- в Австрии в земельный или районный (окружной) суд,
- в Португалии в апелляционный суд,
- в Швейцарии в кантональный суд,
- в Финляндии в надворный суд,
- в Швеции в суд второй инстанции,
- в Соединенном Королевстве:

time may be granted on account of distance.

#### Article 37

1. An appeal against a decision authorizing the enforcement of a decision shall be filed in accordance with the rules governing the procedure for resolving disputes:

- in Belgium to the court of first instance,
- in Denmark to the land court,
- in Germany in the Supreme land court,
- in Greece to the court of appeal,
- in Spain to the Provincial court,
- in France, the court of appeal,
- in Ireland to the High court,
- in Iceland the district judge,
- in Italy to the court of appeal,
- in Luxembourg to the Supreme Court sitting as the court of civil appeal,
- in the Netherlands to the district court,
- in Norway to the court of second instance,
- in Austria in the land or district (district) court,
- in Portugal to the court of appeal,
- in Switzerland to the cantonal court,
- in Finland in the court,
- in Sweden to the court of second instance,
- in the United Kingdom:

- |  |   |
|--|---|
| <p>a) в Англии и Уэльсе в Высокий суд, а в случае решения о взыскании средств на содержание - в Суд магистратов;</p>   | <p>a) in England and Wales to the High court and, in the case of a decision to recover maintenance, to the magistrates Court;</p>   |
| <p>b) в Шотландии в Сессионный суд, а в случае решения о взыскании средств на содержание - в Суд шерифа;</p>   | <p>b) in Scotland, in the Sectional court, and in the case of a decision to recover maintenance, in the Sheriff's Court;</p>  |
| <p>с) в Северной Ирландии в Высокий суд, а в случае решения о взыскании средств на содержание - в Суд магистратов.</p>   | <p>C) in Northern Ireland to the High court and, in the case of a decision to recover maintenance, to the Magistrates court.</p>  |
| <p>2. Решение, вынесенное по апелляции, может быть оспорено лишь:</p>  | <p>2. The decision on appeal can only be challenged:</p>  |
| <p>- в Бельгии, Греции, Испании, Франции, Италии, Люксембурге и Нидерландах путем подачи кассационной жалобы,</p>  | <p>- in Belgium, France, Greece, Italy, Luxembourg, the Netherlands and Spain by way of a cassation appeal,</p>   |
| <p>- в Дании путем апелляции в Верховный Суд с разрешения Министра юстиции,</p>  | <p>- in Denmark by appeal to the Supreme Court with the permission of the Minister of justice,</p>  |
| <p>- в ФРГ путем подачи жалобы в вышестоящий суд,</p>  | <p>- in Germany by filing a complaint to a higher court,</p>  |
| <p>- в Ирландии путем обжалования по мотивам нарушения закона в Верховный Суд,</p>   | <p>- in Ireland, by appeal on grounds of violation of the law to the Supreme Court,</p>   |
| <p>- в Исландии путем апелляции в Верховный Суд,</p>   | <p>- in Iceland by appeal to the Supreme Court,</p>   |
| <p>- в Норвегии путем апелляции в Апелляционную палату при Верховном Суде или в Верховный Суд,</p>   | <p>- in Norway, by appeal to The appeals chamber of the Supreme Court or the Supreme Court,</p>   |
| <p>- в Австрии в случае апелляции - путем представления возражения против пересмотра дела, а в случае производства по протесту - путем апелляции с возможностью пересмотра дела,</p> | <p>- in Austria, in the case of an appeal by submission of an objection to a retrial, and in the case of the production of the protest through appeal, with the possibility of a retrial,</p> |
| <p>- в Португалии путем обжалования по мотивам нарушения закона,</p>   | <p>- in Portugal, by appeal on grounds of violation of the law,</p>   |
| <p>- в Швейцарии путем кассационного обжалования в Федеральный суд,</p>  | <p>- in Switzerland through cassation appeal to the Federal court,</p>  |
| <p>- в Финляндии путем апелляции в Верховный Суд,</p>  | <p>- in Finland by appeal to the Supreme Court,</p>   |

- в Швеции путем апелляции в Верховный Суд,

- в Соединенном Королевстве путем подачи новой отдельной апелляции по мотивам нарушения закона.

#### Статья 38

Суд, в который согласно первому параграфу статьи 37 поступила апелляция, может по ходатайству заявителя приостановить рассмотрение вопроса, если обычная апелляция подана на решение по делу в государстве, где вынесено это решение, или если срок для подачи такой апелляции еще не истек; в последнем случае суд может установить точное время, в течение которого такая апелляция должна быть подана.

Когда решение вынесено в Ирландии или Соединенном Королевстве, любая форма жалобы, допустимая в государстве, где вынесено решение, рассматривается как обычная апелляция в целях, указанных в первом абзаце.

Суд может также поставить приведение в исполнение решения в зависимость от предоставления такого обеспечения, которое он определит.

#### Статья 39

В течение срока, установленного для подачи апелляции согласно статье 36, и до тех пор, пока по любой такой апелляции не принято решение, не может приниматься никаких мер принуждения, кроме мер по защите имущества стороны, против которой испрашивается принудительное исполнение.

Постановление, разрешающее принудительное исполнение, включает правомочие на принятие любых таких мер защиты.

#### Статья 40

- in Sweden by appeal to the Supreme Court,

- in the United Kingdom, by filing a new separate appeal on grounds of violation of the law.

#### Article 38

The court with which the appeal under the first paragraph of Article 37 is lodged may, on the application of the appellant, stay the proceedings if an ordinary appeal has been lodged against the judgment in the State of origin or if the time for such an appeal has not yet expired; in the latter case, the court may specify the time within such an appeal is to be lodged.

Where the judgment was given in Ireland or the United Kingdom, any form of appeal available in the State of origin shall be treated as an ordinary appeal for the purposes of the first paragraph.

The court may also make enforcement conditional on the provision of such security as it shall determine.

#### Article 39

During the time specified for an appeal pursuant to Article 36 and until any such appeal has been determined, no measures of enforcement may be taken other than protective measures taken against the property of the party against whom enforcement is sought.

The decision authorizing enforcement shall carry with it the power to proceed to any such protective measures.

#### Article 40

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Если в ходатайстве о приведении в исполнение судебного решения отказано, заявитель может подать жалобу:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- в Бельгии в апелляционный суд,</li> <li>- в Дании в земельный суд,</li> <li>- в ФРГ в Верховный земельный суд,</li> <li>- в Греции в апелляционный суд,</li> <li>- в Испании в Провинциальный суд,</li> <li>- во Франции в апелляционный суд,</li> <li>- в Ирландии в Высокий суд,</li> <li>- в Исландии окружному судье,</li> <li>- в Италии в апелляционный суд,</li> <li>- в Люксембурге в Верховный Суд, заседающий как апелляционный суд по гражданским спорам,</li> <li>- в Нидерландах в апелляционный суд,</li> <li>- в Норвегии в суд второй инстанции,</li> <li>- в Австрии в земельный или районный (окружной) суд,</li> <li>- в Португалии в апелляционный суд,</li> <li>- в Швейцарии в кантональный суд,</li> <li>- в Финляндии в надворный суд,</li> <li>- в Швеции в суд второй инстанции,</li> <li>- в Соединенном Королевстве: <ul style="list-style-type: none"> <li>а) в Англии и Уэльсе в Высокий суд, а в случае решения о взыскании средств на содержание - в Суд магистратов;</li> <li>б) в Шотландии в Сессионный суд, а в случае решения о взыскании средств на содержание - в Суд шерифа;</li> </ul> </li> </ul> | <p>1. If the application for enforcement of the judgment is refused, the applicant may file a complaint:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in Belgium to the court of appeal,</li> <li>- in Denmark to the land court,</li> <li>- in Germany in the Supreme land court,</li> <li>- in Greece to the court of appeal,</li> <li>- in Spain to the Provincial court,</li> <li>- in France, the court of appeal,</li> <li>- in Ireland to the High court,</li> <li>- in Iceland the district judge,</li> <li>- in Italy to the court of appeal,</li> <li>- in Luxembourg, the Supreme Court, sitting as the court of appeal for civil disputes,</li> <li>- in the Netherlands to the court of appeal,</li> <li>- in Norway to the court of second instance,</li> <li>- in Austria in the land or district (district) court,</li> <li>- in Portugal to the court of appeal,</li> <li>- in Switzerland to the cantonal court,</li> <li>- in Finland in the court,</li> <li>- in Sweden to the court of second instance,</li> <li>- in the United Kingdom: <ul style="list-style-type: none"> <li>а) in England and Wales to the High court and, in the case of a decision to recover maintenance, to the magistrates Court;</li> <li>б) in Scotland, in the Sectional court, and in the case of a decision to recover maintenance, in the Sheriff's Court;</li> </ul> </li> </ul> |
|--|--|

с) в Северной Ирландии в Высокий суд, а в случае решения о взыскании средств на содержание - в Суд магистратов.

C) in Northern Ireland to the High court and, in the case of a decision to recover maintenance, to the Magistrates court.

2. Стороне, против которой испрашивается разрешение на приведение в исполнение, вручается извещение о явке в апелляционный суд. В случае неявки применяются нормы второго и третьего абзацев статьи 20, даже если эта сторона не имеет домициля ни в одном из Договаривающихся Государств.

2. The party against whom the enforcement order is sought shall be given notice of appearance before the court of appeal. In the case of non-appearance, the rules of the second and third paragraphs of article 20 shall apply, even if that party does not have domicile in any of the Contracting States.

#### Статья 41

#### Article 41

Решение, вынесенное по апелляции, предусмотренной статьей 40, может быть оспорено лишь:

A decision on an appeal under article 40 may only be challenged:

- в Бельгии, Греции, Испании, Франции, Италии, Люксембурге и в Нидерландах путем подачи кассационной жалобы,

- in Belgium, France, Greece, Italy, Luxembourg, the Netherlands and Spain by way of cassation,

- в Дании путем апелляции в Верховный Суд с разрешения Министра юстиции,

- in Denmark by appeal to the Supreme Court with the permission of the Minister of justice,

- в ФРГ путем обжалования в вышестоящий суд,

- in Germany by appeal to a higher court,

- в Ирландии путем обжалования по мотивам нарушения закона в Верховный Суд,

- in Ireland, by appeal on grounds of violation of the law to the Supreme Court,

- в Исландии путем апелляции в Верховный Суд,

- in Iceland by appeal to the Supreme Court,

- в Норвегии путем апелляции в Апелляционную палату при Верховном Суде либо в Верховный Суд,

- in Norway, by appeal to The appeals chamber of the Supreme Court or the Supreme Court,

- в Австрии путем подачи кассационной жалобы,

- in Austria by filing a cassation complaint,

- в Португалии путем обжалования по мотивам нарушения закона,

- in Portugal, by appeal on grounds of violation of the law,

- в Швейцарии путем кассационного обжалования в Федеральный суд,

- in Switzerland through cassation appeal to the Federal court,

- в Финляндии путем апелляции в

- in Finland by appeal to the Supreme Court,

Верховный Суд,

- в Швеции путем апелляции в Верховный Суд,

- в Соединенном Королевстве путем отдельной дальнейшей апелляции по мотивам нарушения закона.

Статья 42

Если одно иностранное судебное решение вынесено по нескольким исковым требованиям и приведение его в исполнение не может быть разрешено по всем этим требованиям, суд разрешает произвести принудительное исполнение по одному или нескольким из них.

Заявитель может ходатайствовать о частичном приведении в исполнение судебного решения.

Статья 43

Иностранное судебное решение, обязывающее производить периодические платежи в качестве штрафной санкции, подлежит принудительному исполнению в запрашиваемом государстве только при условии, если сумма выплаты окончательно установлена судами запрашивающего государства.

Статья 44

Заявитель, который пользовался в запрашивающем государстве полной или частичной правовой помощью или освобождением от уплаты судебных издержек или расходов, имеет право на получение в судебных процедурах, предусмотренных в статьях 32-35, наиболее благоприятной правовой помощи или самого широкого освобождения от уплаты судебных издержек или расходов, предусмотренных законом запрашиваемого государства.

Однако заявитель, ходатайствующий о приведении в исполнение решения,

- in Sweden by appeal to the Supreme Court,

- In the United Kingdom, by separate further appeal on grounds of violation of the law.

Article 42

Where a foreign judgment has been given in respect of several matters and enforcement cannot be authorized for all of them, the court shall authorize enforcement for one or more of them.

An applicant may request partial enforcement of a judgment.

Article 43

A foreign judgment which orders a periodic payment by way of a penalty shall be enforceable in the State in which enforcement is sought only if the amount of the payment has been finally determined by the courts of the State of origin.

Article 44

An applicant who in the State of origin, has benefited from complete or partial legal aid or exemption from costs or expenses, shall be entitled, in the procedures provided for in Articles 32 to 35, to benefit from the most favorable legal aids or the most extensive exemption from costs or expenses provided for by the law of the State addressed.

However, an applicant who requests the enforcement of a decision given by an

вынесенного административными органами в Дании или Исландии по вопросу взыскания средств на содержание, может в запрашиваемом государстве требовать предоставления льгот, упомянутых в первом абзаце, если он представит соответственно от Министерства юстиции Дании или Министерства юстиции Исландии официальное подтверждение того, что он отвечает критериям нуждаемости, дающим право на получение бесплатной полной или частичной правовой помощи или освобождение от уплаты судебных издержек или расходов.

#### Статья 45

От стороны, ходатайствующей о приведении в исполнение в одном Договариваемом Государстве судебного решения, вынесенного в другом Договариваемом Государстве, не требуется предъявлять поручительство, залог или задаток в какой-либо форме на основании того, что это лицо является иностранцем или не имеет domicilia, или вообще не проживает на территории государства, в котором испрашивается разрешение на приведение в исполнение решения.

### Раздел 3 - Общие положения

#### Статья 46

Сторона, ходатайствующая о признании или принудительном исполнении судебного решения, предъявляет:

1. копию судебного решения, удовлетворяющую условиям, необходимым для установления его достоверности;
2. в случае, если решение принято в отсутствие другой стороны, подлинный экземпляр или удостоверенную копию документа, подтверждающего, что отсутствовавшей стороне был вручен

administrative authority in Denmark or Iceland in respect of a maintenance order may, in the State addressed, claim the benefits referred to in the first paragraph if he presents a statement from, respectively, the Danish Ministry of Justice or the Icelandic Ministry of Justice to the effect that he fulfills the economic requirements to qualify for the grant of complete or partial legal aid or exemption from costs or expenses.

#### Article 45

No security, bond or deposit, however described, shall be required of a party who in one Contracting State applies for enforcement of a judgment given in another Contracting State on the ground that he is a foreign national or that he is not domiciled or resident in the State in which enforcement is sought.

### Section 3 - Common provisions

#### Article 46

A party seeking recognition or applying for enforcement of a judgment shall produce:

1. a copy of the judgment which satisfies the conditions necessary to establish its authenticity;
2. In the case of a judgment given in default, the original or a certified true copy of the document which establishes that the party in default was served with the document instituting the Proceedings or with an

документ о назначении судебного разбирательства или равноценный документ.

equivalent document.

#### Статья 47

#### Article 47

Сторона, ходатайствующая о принудительном исполнении решения, также предъявляет:

A party applying for enforcement shall also produce:

1. документы, удостоверяющие, что по закону государства, в котором вынесено судебное решение, оно подлежит принудительному исполнению и вручено сторонам;

1. documents which establish that, according to the law of the State of origin, the judgment is enforceable and has been served;

2. в соответствующих случаях документ, свидетельствующий о том, что заявитель получает правовую помощь в государстве, в котором вынесено судебное решение.

2. Where appropriate, a document showing that the applicant is in receipt of legal aid in the State of origin.

#### Статья 48

#### Article 48

Если документы, указанные в статье 46 (2) и статье 47 (2), не представлены, суд может установить срок для их представления, принять равноценные документы или освободить от их представления, если сочтет, что располагает достаточной информацией.

If the documents specified in Article 46 (2) and Article 47 (2) are not produced, the court may specify a time for their production, accept equivalent documents or, if it considers that it has sufficient information before it, dispense with their production.

Если суд того требует, представляется перевод документов; перевод заверяется лицом, правомочным это делать в одном из Договаривающихся Государств.

If the court so requires, a translation of the document shall be produced; the translation shall be certified by a person qualified to do so in one of the Contracting States.

#### Статья 49

#### Article 49

В отношении документов, упомянутых в статьях 46 и 47 или во втором параграфе статьи 48, или в отношении документа о назначении представителя *ad liter* (в суде), не требуется ни легализации, ни других подобных формальностей.

No legalization or other similar formality shall be required in respect of the documents referred to in Articles 46 or 47 or the second paragraph of Article 48, or in respect of a document appointing a representative *ad liter*.

### Глава IV. Официальные документы и заключенные в суде соглашения

### Title IV - Authentic Instruments and Court Settlements

#### Статья 50

#### Article 50

Документ, который официально составлен или зарегистрирован как подлинный и подлежащий принудительному исполнению в одном Договаривающемся Государстве, объявляется подлежащим принудительному исполнению и в другом Договаривающемся Государстве по ходатайству, представленному в соответствии с порядком, предусмотренным в статье 31 и др. В ходатайстве может быть отказано только в том случае, если приведение в исполнение этого документа противоречит основам правопорядка запрашиваемого государства.

A document which has been formally drawn up or registered as an authentic instrument and is enforceable in one Contracting State shall, in another Contracting State, be declared enforceable there, on application made in accordance with the procedures provided for in Article 31 et seq. The application may be refused only if enforcement of the instrument is contrary to public policy in the State addressed.

Представленный документ должен удовлетворять требованиям, необходимым для установления его подлинности в государстве происхождения.

The instrument produced must satisfy the conditions necessary to establish its authenticity in the State of origin.

Соответственно применяются положения раздела 3 главы III.

The provisions of Section 3 of Title III shall apply as appropriate.

Статья 51

Article 51

Достигнутое в ходе судебного разбирательства соглашение, которое утверждено судом и подлежит принудительному исполнению в государстве, на территории которого оно заключено, приводится в исполнение и в запрашиваемом государстве на тех же условиях, что и официальные акты.

A settlement which has been approved by a court in the course of proceedings and is enforceable in the State in which it was concluded shall be enforceable in the State addressed under the same conditions as authentic instruments

## **Глава V. Общеприменимые положения**

## **Title V - General Provisions**

Статья 52

Article 52

Чтобы определить, имеет ли сторона домициль в Договаривающемся Государстве, в суде которого рассматривается дело, суд применяет нормы внутреннего права своего государства.

In order to determine whether a party is domiciled in the Contracting State whose courts are seized of a matter, the Court shall apply its internal law.

Если сторона не имеет домициля в государстве, в суде которого

If a party is not domiciled in the State whose courts are seized of the matter, then, in order

рассматривается дело, тогда для определения того, имеет ли эта сторона домициль в другом Договаривающемся Государстве, суд применяет право этого государства.

#### Статья 53

В рамках настоящей Конвенции местонахождение компании или другого юридического лица или ассоциации физических либо юридических лиц рассматривается как их домициль. Однако, чтобы определить это местонахождение, суд применяет действующие в собственном государстве правила международного частного права.

Для того чтобы установить, имеет ли управление имуществом на основе доверительной собственности домициль в Договаривающемся Государстве, в суде которого рассматривается дело, суд применяет действующие в собственном государстве правила международного частного права.

## Глава VI. Переходные положения

#### Статья 54

Положения настоящей Конвенции применяются только в отношении тех дел, рассмотрение которых начато, и тех документов, которые официально составлены или зарегистрированы в качестве подлинных документов после вступления Конвенции в силу в запрашивающем государстве, а если испрашивается признание или приведение в исполнение судебного решения или официального документа - то после ее вступления в силу и в запрашиваемом государстве.

Однако судебные решения, вынесенные после вступления в силу настоящей Конвенции для запрашивающего и запрашиваемого государств по делам,

to determine whether the party is domiciled in another Contracting State, the court shall apply the law of that State.

#### Article 53

For the purposes of this Convention, the seat of a company or other legal person or association of natural or legal persons shall be treated as its domicile. However, in order to determine that seat, the court shall apply its rules of private international law.

In order to determine whether a trust is domiciled in the Contracting State whose courts are seized of the matter, the court shall apply its rules of private international law.

## Title VI - Transnational Provisions

#### Article 54

The provisions of this Convention shall apply only to legal proceedings instituted and to documents formally drawn up or registered as authentic instruments after its entry into force in the State of origin and, where recognition or enforcement of a judgment or authentic instrument is sought, in the State addressed.

However, judgments given after the date of entry into force of this Convention between the State of origin and the State addressed in

рассмотрение которых началось ранее этого момента, признаются и приводятся в исполнение в соответствии с положениями главы III, если юрисдикция основывается на правилах, соответствующих тем, что предусмотрены в главе II настоящей Конвенции или в конвенции, заключенной между запрашивающим и запрашиваемым государствами, которая действовала на момент начала судебного разбирательства.

Если стороны в споре, касающемся обязательств по договору, до вступления в силу настоящей Конвенции заключили соглашение в письменном виде о том, что отношения по этому договору должны регулироваться законами Ирландии или одной из частей Соединенного Королевства, суды Ирландии или соответствующей части Соединенного Королевства сохраняют юрисдикцию в отношении этого спора.

#### Статья 54а

В течение трехлетнего периода после вступления в силу настоящей Конвенции соответственно для Дании, Греции, Ирландии, Исландии, Норвегии, Финляндии и Швеции юрисдикция в морских спорах определяется в этих странах не только в соответствии с положениями главы II, но также в соответствии с положениями следующих семи параграфов. Однако с момента вступления в силу для одного из указанных государств подписанной в Брюсселе 10 мая 1952 года Международной конвенции, касающейся ареста морских судов, эти положения прекращают свое действие для данного государства.

1. Лицо, имеющее domicilio в Договариваемом Государстве, может быть привлечено в качестве ответчика в судах одного из упомянутых выше государств по морскому иску, если судно, к которому этот иск относится. Или любое другое принадлежащее этому лицу судно арестовано в ходе судебного процесса на

proceedings instituted before that date shall be recognized and enforced in accordance with the provisions of Title III if jurisdiction was founded upon rules which accorded with those provided for either in Title II of this Convention or in a convention concluded between the State of origin and the State addressed which was in force when the proceedings were instituted.

If the parties to a dispute concerning a contract had agreed in writing before the entry into force of this Convention that the contract was to be governed by the law of Ireland or of a part of the United Kingdom, the courts of Ireland or of that part of the United Kingdom shall retain the right to exercise jurisdiction in the dispute.

#### Article 54A

For a period of three years from the entry into force of this Convention for Denmark, Greece, Ireland, Iceland, Norway, Finland and Sweden, respectively, jurisdiction in maritime matters shall be determined in these States not only in accordance with the provisions of Title II, but also in accordance with the provisions of paragraphs 1 to 7 following. However, upon the entry into force of the International Convention relating to the arrest of sea-going ships, signed at Brussels on 10 May 1952, for one of these States, these provisions shall cease to have effect for that State.

1. A person who is domiciled in a Contracting State may be sued in the courts of one of the States mentioned above in respect of a maritime claim if the ship to which the claim relates or any other ship owned by him has been arrested by judicial process within the territory of the latter State to secure the claim,

территории данного государства в обеспечение иска или могло быть там арестовано, но арест заменен залогом или другим видом обеспечения и при этом:

- a) истец имеет domicile в данном государстве, либо
- b) иск возник в данном государстве, либо
- c) иск касается рейса судна, в ходе которого был или мог быть произведен арест, либо
- d) иск вытекает из столкновения судов либо ущерба, причиненного одним судном другому судну, или товарам, или людям, находившимся на борту любого из судов, либо выполнения или невыполнения какого-либо маневра, либо несоблюдения инструкций, либо
- e) иск заявлен о вознаграждении за спасание, либо
- f) Иск касается закладной или ипотечного залога арестованного судна.

2. Истец может арестовать либо конкретное судно, к которому относится морской иск, либо любое другое судно, принадлежащее лицу, которое в момент предъявления иска являлось собственником этого конкретного судна. Однако только конкретное судно, к которому относится морской иск, может быть арестовано в связи с морскими исками, указанными в пунктах (o), (p), (q) пятого параграфа настоящей статьи.

3. Суда считаются находящимися в собственности того лица или лиц, которым принадлежат все акции на эту собственность.

4. Если в случае фрахтования судна без экипажа фрахтователь несет один ответственность по морскому иску, касающемуся этого судна, истец может арестовать это или любое другое

or could have been so arrested there but bail or other security has been given, and either:

- a) the claimant is domiciled in the latter State, or
- b) the claim arose in the latter State, or
- c) the claim concerns the voyage during which the arrest was made or could have been made, or
- d) the claim arises out of a collision or out of damage caused by a ship to another ship or to goods or persons on board either ship, either by the execution or non-execution of a man oeuvre or by the non-observance of regulations, or
- e) the claim is for salvage, or
- f) The claim is in respect of a mortgage or hypothecation of the ship arrested.

2. A claimant may arrest either the particular ship to which the maritime claim relates, or any other ship which is owned by the person who was, at the time when the maritime claim arose, the owner of the particular ship. However, only the particular ship to which the maritime claim relates may be arrested in respect of the maritime claims set out in (5) (o), (p) or (q) of this Article.

3. Ships shall be deemed to be in the same ownership when all the shares therein are owned by the same person or persons.

4. When in the case of a charter by demise of a ship the charterer alone is liable in respect of a maritime claim relating to that ship, the claimant may arrest that ship or any other

принадлежащее фрахтователю судно, но в связи с данным иском не может быть арестовано никакое другое судно, принадлежащее собственнику данного судна. То же самое применяется в любом другом деле, в котором лицо, не являющееся собственником судна, отвечает по морскому иску, относящемуся к этому судну.

5. Выражение "морской иск" означает иск, вытекающий из одного или нескольких следующих оснований:

- a) ущерб, причиненный судном в столкновении или другим способом;
- b) гибель или телесные повреждения людей, причиненные каким-либо судном или происшедшие в связи с обработкой грузов на судне;
- c) спасание на море;
- d) договор о пользовании судном или о его найме, будь то фрахтовый контракт или иная форма контракта;
- e) договор о перевозке судном грузов, будь то чартер - партия или иная форма контракта;
- f) утрата или повреждение перевозимых грузов, включая багаж, перевозимый на судне;
- g) общая авария;
- h) бодмерея (заем под залог судна или судна с грузом);
- i) буксировка;
- j) лоцманская проводка судна;
- k) поставка товаров и материалов, необходимых для эксплуатации или содержания судна;
- l) постройка, ремонт или оснащение судна либо доковые расходы и сборы;

ship owned by the charterer, but no other ship owned by the owner may be arrested in respect of such claim. The same shall apply to any case in which a person other than the owner of a ship is liable in respect of a maritime claim relating to that ship.

5. The expression maritime claim means a claim arising out of one or more of the following:

- a) damage caused by any ship either in collision or otherwise;
- b) loss of life or personal injury caused by any ship or occurring in connection with the operation on any ship;
- c) salvage;
- d) agreement relating to the use or hire of any ship whether by charter party or otherwise;
- e) agreement relating to the carriage of goods in any ship whether by charter party or otherwise;
- f) loss of or damage to goods including baggage carried in any ship;
- g) general average;
- h) bottomry;
- i) towage;
- j) pilot age;
- k) goods or materials wherever supplied to a ship for her operation or maintenance;
- l) construction, repair or equipment of any

m) зарплата капитанов, судовых офицеров или команды;

n) капитанские выплаты, включая выплаты, сделанные грузоотправителями, фрахтователями или агентами от имени судна или его владельца;

o) споры о правовом титуле судна или праве собственности на него;

p) споры между совладельцами судна по вопросам собственности, владения, найма работников или доходов от этого судна;

q) Оформление закладной или ипотечного залога на судно.

6. В Дании выражение "арест" рассматривается в отношении морских исков, указанных в параграфе 5 (o) и (p) настоящей статьи, как содержащее понятие "форбуд", что означает единственно разрешенную процедуру для такого иска согласно статьям 646-653 Закона о гражданском процессе.

7. В Исландии выражение "арест" рассматривается в отношении морских исков, указанных в параграфе 5 (o) и (p) настоящей статьи, как содержащее понятие "легбанн", что означает единственно разрешенную процедуру для такого иска согласно главе III Закона об аресте и предписании, о запрете.

## Глава VII. Соотношение с Брюссельской и другими конвенциями

### Статья 54в

1. Настоящая Конвенция не препятствует применению государствами - членами Европейских сообществ Конвенции о юрисдикции и приведении в исполнение судебных решений по гражданским и коммерческим делам, подписанной в Брюсселе 27 сентября 1968 года, и

ship or dock charges and dues;

m) wages of masters, officers or crew;

n) master's disbursements, including disbursements made by shippers, charterers or agents on behalf of a ship or her owner;

o) dispute as to the title to or ownership of any ship;

p) disputes between co-owners of any ship as to the ownership, possession, employment or earnings of that ship;

q) The mortgage or hypothecation of any ship.

6. In Denmark, the expression "arrest" shall be deemed as regards the maritime claims referred to in (5) (o) and (p) of this Article, to include a "forbid", where that is the only procedure allowed in respect of such a claim under Articles 646 to 653 of the law on civil procedure .

7. In Iceland, the expression "arrest" shall be deemed, as regards the maritime claims referred in (5) (o) and (p) of this Article, to include a logbann, where that is the only procedure allowed in respect of such a claim under Chapter III of the law on arrest and injunction.

## Title VII - Relationship to the Brussels Convention and to Other Conventions

### Article 54B

1. This Convention shall not prejudice the application by the Member States of the European Communities of the Convention on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, signed at Brussels on 27 September 1968 and

Протокола о толковании этой конвенции Европейским судом, подписанного в Люксембурге 3 июня 1971 года, которые дополнены Конвенциями о присоединении к упомянутым Конвенции и Протоколу стран, вступивших в Европейские сообщества; в дальнейшем ссылка на все эти Конвенции и Протокол делается как на "Брюссельскую конвенцию".

2. Однако в любом случае настоящая Конвенция применяется:

a) в вопросах юрисдикции, когда ответчик имеет домициль на территории Договаривающегося Государства, не являющегося членом Европейских сообществ, или когда статья 16 или 17 настоящей Конвенции определяет юрисдикцию судов такого Договаривающегося Государства;

b) в отношении исков *lis pendens* (находящихся на рассмотрении) или связанных между собой, как это предусмотрено в статьях 21 и 22, когда судопроизводство начинается в Договаривающемся Государстве, не являющемся членом Европейских сообществ, и в Договаривающемся Государстве - члене Европейских сообществ;

c) в вопросах признания и принудительного исполнения, когда либо запрашивающее, либо запрашиваемое государство не является членом Европейских сообществ.

3. В дополнение к основаниям, предусмотренным в главе III, в признании или приведении в исполнение судебного решения может быть отказано, если основание юрисдикции, позволившее вынести решение, отличается от того, что вытекает из настоящей Конвенции, и признание или приведение в исполнение испрашивается против стороны, имеющей домициль в Договаривающемся Государстве, не являющемся членом Европейских сообществ, если в противном

of the Protocol on interpretation of that Convention by the Court of Justice, signed at Luxembourg on 3 June 1971, as amended by the Conventions of Accession to the said Convention and the said Protocol by the States acceding to the European Communities, all of these Conventions and the Protocol being hereinafter referred to as the "Brussels Convention".

2. However, this Convention shall in any event be applied:

a) in matters of jurisdiction, where the defendant is domiciled in the territory of a Contracting State which is not a member of the European Communities, or where Articles 16 or 17 of this Convention confer a jurisdiction on the courts of such a Contracting State;

b) in relation to a *lis pendens* or to related actions as provided for in Articles 21 and 22, when proceedings are instituted in a Contracting State which is not a member of the European Communities and in a Contracting State which is a member of the European Communities;

c) in matters of recognition and enforcement, where either the State of origin or the State addressed is not a member of the European Communities.

3. In addition to the grounds provided for in Title III recognition or enforcement may be refused if the ground of jurisdiction on which the judgment has been based differs from that resulting from this Convention and recognition or enforcement is sought against a party who is domiciled in a Contracting State which is not a member of the European Communities, unless the judgment may otherwise be recognized or enforced under any rule of law in the State addressed.

случае судебное решение не может быть признано или приведено в исполнение по закону запрашиваемого государства.

#### Статья 55

При условии соблюдения положений второго абзаца статьи 54 и статьи 56 настоящая Конвенция заменяет для государств, которые являются ее участниками, следующие конвенции, заключенные между двумя или более из них:

Конвенцию между Швейцарской Конфедерацией и Францией о юрисдикции и приведении в исполнение судебных решений по гражданским делам, подписанную в Париже 15 июня 1869 года;

Договор между Швейцарской Конфедерацией и Испанией о взаимном исполнении судебных решений по гражданским или коммерческим делам, подписанную в Мадриде 19 ноября 1896 года;

Конвенцию между Швейцарской Конфедерацией и Германским Рейхом о признании и приведении в исполнение судебных и арбитражных решений, подписанную в Берне 2 ноября 1929 года;

Конвенцию между Данией, Финляндией, Исландией, Норвегией и Швецией о признании и приведении в исполнение судебных решений, подписанную в Копенгагене 16 марта 1932 года;

Конвенцию между Швейцарской Конфедерацией и Италией о признании и приведении в исполнение судебных решений, подписанных в Риме 3 января 1933 года;

Конвенцию между Швецией и Швейцарской Конфедерацией о признании и приведении в исполнение судебных и арбитражных решений, подписанную в Стокгольме 15 января 1936 года;

#### Article 55

Subject to the provisions of the second paragraph of Article 54 and of Article 56, this Convention shall, for the States which are parties to it, supersede the following conventions concluded between two or more of them:

- the Convention between the Swiss Confederation and France on jurisdiction and enforcement of judgments in civil matters, signed at Paris on 15 June 1869,

- the Treaty between the Swiss Confederation and Spain on the mutual enforcement of judgments in civil or commercial matters, signed at Madrid on 19 November 1896,

- the Convention between the Swiss Confederation and the German Reich on the recognition and enforcement of judgments and arbitration awards, signed at Berne on 2 November 1929,

- the Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the recognition and enforcement of judgments, signed at Copenhagen on 16 March 1932,

- the Convention between the Swiss Confederation and Italy on the recognition and enforcement of judgments, signed at Rome on 3 January 1933,

- the Convention between Sweden and the Swiss Confederation on the recognition and enforcement of judgments and arbitral awards signed at Stockholm on 15 January 1936,

- Конвенцию между Королевством Бельгии и Австрией о взаимном признании и приведении в исполнение судебных решений и официальных документов, относящихся к обязательствам о предоставлении средств на содержание, подписанную в Вене 25 октября 1957 года;
- the Convention between the Kingdom of Belgium and Austria on the reciprocal recognition and enforcement of judgments and authentic instruments relating to maintenance obligations, signed at Vienna on 25 October 1957,
- Конвенцию между Швейцарской Конфедерацией и Бельгией о признании и приведении в исполнение судебных и арбитражных решений, подписанную в Берне 29 апреля 1959 года;
- the Convention between the Swiss Confederation and Belgium on the recognition and enforcement of judgments and arbitration awards, signed at Berne on 29 April 1959,
- Конвенцию между Федеративной Республикой Германия и Австрией о взаимном признании и приведении в исполнение судебных решений, соглашений и официальных документов по гражданским и коммерческим делам, подписанную в Вене 6 июня 1959 года;
- the Convention between the Federal Republic of Germany and Austria on the reciprocal recognition and enforcement of judgments, settlements and authentic instruments in civil and commercial matters, signed at Vienna on 6 June 1959,
- Конвенцию между Королевством Бельгии и Австрией о взаимном признании и приведении в исполнение судебных, арбитражных решений и официальных документов по гражданским и коммерческим делам, подписанную в Вене 16 июня 1959 года;
- the Convention between the Kingdom of Belgium and Austria on the reciprocal recognition and enforcement of judgments, arbitral awards and authentic instruments in civil and commercial matters, signed at Vienna on 16 June 1959,
- Конвенцию между Австрией и Швейцарской Конфедерацией о признании и приведении в исполнение судебных решений, подписанную в Берне 16 декабря 1960 года;
- the Convention between Austria and the Swiss Confederation on the recognition and enforcement of judgments, signed at Berne on 16 December 1960,
- Конвенцию между Норвегией и Соединенным Королевством, предусматривающую взаимное признание и приведение в исполнение судебных решений по гражданским делам, подписанную в Лондоне 12 июня 1961 года;
- the Convention between Norway and the United Kingdom providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil matters, signed at London on 12 June 1961,
- Конвенцию между Соединенным Королевством и Австрией, предусматривающую взаимное признание и приведение в исполнение судебных решений по гражданским и коммерческим делам, подписанную в Вене 14 июля 1961 года;
- the Convention between the United Kingdom and Austria providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters, signed at Vienna on 14 July 1961, with

- года, с дополнительным Протоколом, подписанным в Лондоне 6 марта 1970 года; amending Protocol signed at London on 6 March 1970,
- Конвенцию между Королевством Нидерландов и Австрией о взаимном признании и приведении в исполнение судебных решений и официальных документов по гражданским и коммерческим делам, подписанную в Гааге 6 февраля 1963 года; - the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Austria on the reciprocal recognition and enforcement of judgments and authentic instruments in civil and commercial matters, signed at the Hague on 6 February 1963,
- Конвенцию между Францией и Австрией о признании и приведении в исполнение судебных решений и официальных документов по гражданским и коммерческим делам, подписанную в Вене 15 июля 1966 года; - the Convention between France and Austria on the recognition and enforcement of judgments and authentic instruments in civil and commercial matters, signed at Vienna on 15 July 1966,
- Конвенцию между Люксембургом и Австрией о признании и приведении в исполнение судебных решений и официальных документов по гражданским и коммерческим делам, подписанную в Люксембурге 29 июля 1971 года; - the Convention between Luxembourg and Austria on the recognition and enforcement of judgments and authentic instruments in civil and commercial matters, signed at Luxembourg on 29 July 1971,
- Конвенцию между Италией и Австрией о признании и приведении в исполнение судебных решений по гражданским и коммерческим делам, судебных соглашений и официальных документов, подписанную в Риме 16 ноября 1971 года; - the Convention between Italy and Austria on the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters, of judicial settlements and of authentic instruments, signed at Rome on 16 November 1971,
- Конвенцию между Норвегией и Федеративной Республикой Германия о признании и приведении в исполнение судебных решений и подлежащих принудительному исполнению документов по гражданским и коммерческим делам, подписанную в Осло 17 июня 1977 года; - the Convention between Norway and the Federal Republic of Germany on the recognition and enforcement of judgments' and enforceable documents, in civil and commercial matters, signed at Oslo on 17 June 1977,
- Конвенцию между Данией, Финляндией, Исландией, Норвегией и Швецией о признании и приведении в исполнение судебных решений по гражданским делам, подписанную в Копенгагене 11 октября 1977 года; - the Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the recognition and enforcement of judgments' in civil matters, signed at Copenhagen on 11 October 1977,
- Конвенцию между Австрией и Швецией о признании и приведении в исполнение судебных решений по гражданским делам, подписанную в Стокгольме 16 сентября - the Convention between Austria and Sweden on the recognition and enforcement of judgments' in civil matters, signed at

1982 года;

Конвенцию между Австрией и Испанией о признании и приведении в исполнение судебных решений, соглашений и подлежащих принудительному исполнению официальных документов по гражданским и коммерческим делам, подписанную в Вене 17 февраля 1984 года;

Конвенцию между Норвегией и Австрией о признании и приведении в исполнение судебных решений по гражданским делам, подписанную в Вене 21 мая 1984 года, и

Конвенцию между Финляндией и Австрией о признании и приведении в исполнение судебных решений по гражданским делам, подписанную в Вене 17 ноября 1986 года.

Статья 56

Договор и конвенции, указанные в статье 55, сохраняют действие в отношении дел, к которым настоящая Конвенция не применяется.

Их действие сохраняется в отношении вынесенных судебных решений и документов, официально оформленных или зарегистрированных как подлинные документы до вступления в силу настоящей Конвенции.

Статья 57

1. Настоящая Конвенция не затрагивает конвенций, в которых участвуют или будут участвовать Договаривающиеся Государства и которые в отношении определенных категорий дел устанавливают юрисдикцию либо порядок признания или приведения в исполнение судебных решений.

2. Настоящая Конвенция не препятствует суду Договаривающегося Государства, являющегося участником какой-либо конвенции из числа упомянутых в первом параграфе, принять юрисдикцию,

Stockholm on 16 September 1982,

- the Convention between Austria and Spain on the recognition and enforcement of judgments', settlements and enforceable authentic instruments in civil and commercial matters, signed at Vienna on 17 February 1984,

- the Convention between Norway and Austria on the recognition and enforcement of judgments' in civil matters, signed at Vienna on 21 May 1984, and

- The Convention between Finland and Austria on the recognition and enforcement of judgments' in civil matters, signed at Vienna on 17 November 1986.

Article 56

The Treaty and the conventions referred to in Article 55 shall continue to have effect in relation to matters to which this Convention does not apply.

They shall continue to have effect in respect of judgments' given and documents formally drawn up or registered as authentic instruments before the entry into force of this Convention.

Article 57

1. This Convention shall not affect any conventions to which the Contracting States are or will be parties and which in relation to particular matters, govern jurisdiction or the recognition or enforcement of judgments.

2. This Convention shall not prevent a court of a Contracting State which is party to a convention referred to in the first paragraph from assuming jurisdiction in accordance

предоставляемую ему такой конвенцией, даже если ответчик имеет domicilio в Договариваемом Государстве, не являющемся участником этой конвенции. Суд, рассматривая иск, в любом случае применяет статью 20 настоящей Конвенции.

3. Судебные решения, вынесенные в одном Договариваемом Государстве судом при осуществлении юрисдикции, установленной конвенцией из числа упомянутых в первом параграфе, признаются и приводятся в исполнение в других Договариваемых Государствах в соответствии с главой III настоящей Конвенции.

4. В дополнение к основаниям, предусмотренным в главе III, в признании или приведении в исполнение может быть отказано, если запрашиваемое государство не является участником конвенции из числа упомянутых в первом параграфе, а лицо, против которого испрашивается признание или исполнение, имеет domicilio в этом государстве, если только в противном случае судебное решение не может быть признано или приведено в исполнение согласно нормам права запрашиваемого государства.

5. Если конвенция из числа упомянутых в первом параграфе, участниками которой являются как запрашивающее, так и запрашиваемое государства, устанавливает условия признания или приведения в исполнение судебных решений, такие условия подлежат применению. В любом случае могут применяться и положения настоящей Конвенции, касающиеся процедуры признания и приведения в исполнение судебных решений.

Статья 58  
(исключена)

Статья 59

Настоящая Конвенция не препятствует Договариваемому Государству

with that convention, even where the defendant is domiciled in a Contracting State which is not a party to that convention. The court hearing the action shall, in any event, apply Article 20 of this Convention.

3. Judgments given in a Contracting State by a court in the exercise of jurisdiction provided for in a convention referred to in the first paragraph shall be recognized and enforced in the other Contracting States in accordance with Title III of this Convention.

4. In addition to the grounds provided for in Title III, recognition or enforcement may be refused if the State addressed is not a contracting party to a convention referred to in the first paragraph and the person against whom recognition or enforcement is sought is domiciled in that State, unless the judgments' may otherwise be recognized or enforced under any rule of law in the State addressed.

5. Where a convention referred to in the first paragraph to which both the State of origin and the State addressed are parties lays down conditions for the recognition and enforcement of judgments', those conditions shall apply. In any event, the provisions of this Convention which concern the procedure for recognition and enforcement of judgments' may be applied.

Article 58  
(None)

Article 59

This Convention shall not prevent a

принимать по иной конвенции о признании и приведении в исполнение решений судов обязательства перед третьим государством не признавать судебные решения. Вынесенные в других Договаривающихся Государствах против ответчиков, имеющих домициль или место обычного пребывания в этом третьем государстве, когда в случаях, предусмотренных статьей 4, судебное решение может основываться лишь на юрисдикции, определенной во втором абзаце статьи 3.

Однако Договаривающееся Государство не может принимать на себя обязательство перед третьим государством не признавать судебное решение, вынесенное в другом Договаривающемся Государстве судом, юрисдикция которого основана на том, что в этом государстве находится принадлежащее ответчику имущество или что истец владеет находящимся там имуществом:

1. если иск предъявлен, чтобы доказать или объявить права собственника или владельца на это имущество, приобрести правомочия распоряжаться им, либо возникает из другого дела, относящегося к данному имуществу, либо
2. имущество служит обеспечением долга, являющегося предметом иска.

## Глава VIII - Заключительные положения

### Статья 60

Участниками настоящей Конвенции могут быть:

- a) государства, которые во время открытия настоящей Конвенции для подписания являются членами Европейских сообществ или Европейской ассоциации свободной торговли;
- b) государства, которые после открытия настоящей Конвенции для подписания

Contracting State from assuming, in a convention on the recognition and enforcement of judgments', an obligation towards a third State not to recognize judgments' given in other Contracting States against defendants domiciled or habitually resident in the third State where, in cases provided for in Article 4, the judgment could only be founded on a ground of jurisdiction specified in the second paragraph of Article 3.

However, a Contracting State may not assume an obligation towards a third State not to recognize a judgment given in another Contracting State by a court basing its jurisdiction on the presence within that State of property belonging to the defendant, or the seizure by the plaintiff of property situated there:

1. if the action is brought to assert or declare proprietary or possessory rights in that property, seeks to obtain authority to dispose of it, or arises from another issue relating to such property, or
2. If the property constitutes the security for a debt which is the subject-matter of the action.

## Title VIII - Final Provisions

### Article 60

The following may be parties to this Convention:

- a) States which, at the time of the opening of this Convention for signature, are members of the European Communities or of the European Free Trade Association;
- b) States which, after the opening of this

становятся членами Европейских сообществ или Европейской ассоциации свободной торговли;

с) государства, приглашенные присоединиться к Конвенции в соответствии со статьей 62(1) (b).

#### Статья 61

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами членами Европейских сообществ или Европейской ассоциации свободной торговли.

2. Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее государствами. Ратификационные грамоты хранятся в Федеральном Совете Швейцарии.

3. Конвенция вступает в силу в первый день третьего месяца, следующего за днем сдачи на хранение депозитарию ратификационных грамот двумя государствами, одно из которых является членом Европейских сообществ, а другое - членом Европейской ассоциации свободной торговли.

4. Для любого другого подписавшего ее государства Конвенция вступает в силу в первый день третьего месяца, следующего за днем сдачи им на хранение депозитарию ратификационной грамоты.

#### Статья 62

1. После вступления в силу настоящая Конвенция открыта для присоединения:

а) государств, указанных в статье 60 (b),

б) других государств, которые приглашены к ней присоединиться согласно просьбе, адресованной депозитарию одним из Договаривающихся Государств. Государство-депозитарий приглашает соответствующее государство присоединиться к Конвенции только в том случае, если после сообщения содержания сведений, которые это государство

Convention for signature, become members of the European Communities or of the European Free Trade Association;

c) States invited to accede in accordance with Article 62 (1) (b).

#### Article 61

1. This Convention shall be opened for signature by the States members of the European Communities or of the European Free Trade Association.

2. The Convention shall be submitted for ratification by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Swiss Federal Council.

3. The Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date on which two States, of which one is a member of the European Communities and the other a member of the European Free Trade Association, deposit their instruments of ratification.

4. The Convention shall take effect in relation to any other signatory State on the first day of the third month following the deposit of its instrument of ratification

#### Article 62

1. After entering into force this Convention shall be open to accession by:

a) the States referred to in Article 60 (b),

b) Other States which have been invited to accede upon a request made by one of the Contracting States to the depositary State. The depositary State shall invite the State concerned to accede only if, after having communicated the contents of the communications that this State intends to make in accordance with Article 63, it has

намерено предоставить в соответствии со статьей 63, оно получит единодушное согласие государств, подписавших Конвенцию, и Договаривающихся Государств, указанных в статье 60 (a) и (b).

2. Если присоединяющееся государство желает представить детальные условия в целях, предусмотренных Протоколом N 1, то для этого проводятся переговоры. Конференцию для переговоров созывает Федеральный Совет Швейцарии.

3. Для присоединяющегося государства Конвенция вступает в силу в первый день третьего месяца, следующего за сдачей на хранение документа о присоединении.

4. Однако для присоединяющегося государства, указанного в параграфе 1(a) или (b). Конвенция вступает в силу только в рамках отношений этого государства с теми Договаривающимися Государствами, которые до первого дня третьего месяца, следующего за днем сдачи им документа о присоединении, не сделали возражений против такого присоединения.

#### Статья 63

Каждое присоединяющееся государство, сдавая на хранение депозитарию документ о присоединении, сообщает сведения, необходимые для применения статей 3, 32, 37, 40, 41 и 55 настоящей Конвенции, и, если нужно, указывает детальные условия, заявленные в ходе переговоров в целях, предусмотренных Протоколом N 1.

#### Статья 64

1. Настоящая Конвенция заключается первоначально на пятилетний срок, начиная со дня вступления ее в силу в соответствии со статьей 61 (3), это в равной мере относится к государствам, которые ратифицировали ее либо присоединились к ней после этой даты.

2. По окончании первоначального пятилетнего срока Конвенция

obtained the unanimous agreement of the signatory States and the Contracting States referred to in Article 60 (a) and (b).

2. If an acceding State wishes to furnish details for the purposes of Protocol No. 1, negotiations shall be entered into to that end. A negotiating conference shall be convened by the Swiss Federal Council.

3. In respect of an acceding State, the Convention shall take effect on the first day of the third month following the deposit of its instrument of accession.

4. However, in respect of an acceding State referred to in paragraph 1 (a) or (b), the Convention shall take effect only in relations between the acceding State and the Contracting States which have not made any objections to the accession before the first day of the third month following the deposit of the instrument of accession.

#### Article 63

Each acceding State shall, when depositing its instrument of accession, communicate the information required for the application of Articles 3, 32, 37, 40, 41 and 55 of this Convention and furnish, if need be, the details prescribed during the negotiations for the purposes of Protocol No 1.

#### Article 64

1. This Convention is concluded for an initial period of five years from the date of its entry into force in accordance with Article 61 (3), even in the case of States which ratify it or accede to it after that date.

2. At the end of the initial five-year period,

автоматически продлевается из года в год.

3. По истечении первоначального пятилетнего срока каждое Договаривающееся Государство может в любое время денонсировать Конвенцию, направив соответствующее уведомление Федеральному Совету Швейцарии.

4. Денонсация вступает в силу в конце календарного года, следующего за истечением шестимесячного периода со дня получения Федеральным Советом Швейцарии уведомления о денонсации.

#### Статья 65

К настоящей Конвенции прилагается следующее:

Протокол N 1 о некоторых вопросах юрисдикции, процедуры и исполнения;

Протокол N 2 о единообразном толковании Конвенции;

Протокол N 3 о применении статьи 57.

Настоящие Протоколы составляют неотъемлемую часть Конвенции.

#### Статья 66

Каждое Договаривающееся Государство может поставить вопрос о пересмотре настоящей Конвенции. В этом случае Федеральный Совет Швейцарии направляет приглашения на конференцию по ее пересмотру в течение шести месяцев с даты поступления просьбы о пересмотре.

#### Статья 67

Федеральный Совет Швейцарии уведомляет государства, представленные на дипломатической конференции в Лугано, а также государства, позднее присоединившиеся к Конвенции, о:

а) принятии на хранение каждой

the Convention shall be automatically renewed from year to year.

3. Upon the expiry of the initial five-year period, any Contracting State may, at any time, denounce the Convention by sending a notification to the Swiss Federal Council.

4. The denunciation shall take effect at the end of the calendar year following the expiry of a period of six months from the date of receipt by the Swiss Federal Council of the notification of denunciation.

#### Article 65

The following are annexed to this Convention:

- a Protocol No. 1, on certain questions of jurisdiction, procedure and enforcement,

- a Protocol No. 2, on the uniform interpretation of the Convention,

- a Protocol No. 3, on the application of Article 57.

These Protocols shall form an integral part of the Convention.

#### Article 66

Any Contracting State may request the revision of this Convention. To that end, the Swiss Federal Council shall issue invitations to a revision conference within a period of six months from the date of the request for revision.

#### Article 67

The Swiss Federal Council shall notify the States represented at the Diplomatic Conference of Lugano and the States who have later acceded to the Convention of:

- |  |  |
|--|--|
| <p>ратификационной грамоты или документа о присоединении,</p>                                  | <p>a) the deposit of each instrument of ratification or accession,</p>                           |
| <p>b) датах вступления настоящей Конвенции в силу в отношении Договаривающихся Государств,</p> | <p>b) the dates of entry into force of this Convention in respect of the Contracting States,</p> |
| <p>c) любой денонсации, поступившей к нему в соответствии со статьей 64,</p>                   | <p>c) any denunciation received pursuant to Article 64,</p>                                      |
| <p>d) любом заявлении, поступившем к нему в соответствии со статьей 1а Протокола N 1,</p>      | <p>d) any declaration received pursuant to Article I a of Protocol No. 1,</p>                    |
| <p>e) любом заявлении, поступившем к нему в соответствии со статьей 1б Протокола N 1,</p>      | <p>e) any declaration received pursuant to Article I b of Protocol No. 1,</p>                    |
| <p>f) любом заявлении, поступившем к нему в соответствии со статьей IV Протокола N 1,</p>      | <p>f) any declaration received pursuant to Article IV of Protocol No. 1,</p>                     |
| <p>g) Любом сообщении, сделанном в соответствии со статьей VI Протокола N 1.</p>               | <p>g) Any communication made pursuant to Article VI of Protocol No. 1.</p>                       |

#### Статья 68

Настоящая Конвенция, совершенная в единственном экземпляре на датском, голландском, английском, финском, французском, немецком, греческом, исландском, ирландском, итальянском, норвежском, португальском, испанском и шведском языках, причем все четырнадцать текстов имеют одинаковую силу, хранится в архиве Федерального Совета Швейцарии. Федеральный Совет Швейцарии направляет заверенную копию текста Правительству каждого государства, представленного на дипломатической конференции в Лугано, а также Правительству каждого присоединившегося государства.

#### Протокол N 1

о некоторых вопросах юрисдикции, процедуры и исполнения

Высокие Договаривающиеся Стороны согласились принять следующие положения, которые прилагаются к Конвенции:

#### Article 68

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Icelandic, Irish, Italian, Norwegian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, all fourteen texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council. The Swiss Federal Council shall transmit a certified copy to the Government of each State represented at the Diplomatic Conference of Lugano and to the Government of each acceding State.

#### Protocol No. 1 on Certain Questions of Jurisdiction, Procedure and Enforcement

The High Contracting Parties have agreed upon the following provisions, which shall be annexed to the Convention:

## Статья I

Любое лицо, имеющее домициль в Люксембурге, к которому предъявлен иск в суде другого Договаривающегося Государства, в соответствии со статьей 5(1) может отказаться признать юрисдикцию этого суда. Если ответчик не является на заседание, суд по своей инициативе объявляет о своей некомпетентности.

Соглашение, определяющее юрисдикцию в смысле статьи 17, действительно в отношении лица, имеющего домициль в Люксембурге, лишь в том случае, если это лицо точно и определенно согласилось с этим.

## Статья I a

1. Швейцария оставляет за собой право заявить в момент сдачи депозитарию на хранение своей ратификационной грамоты, что судебное решение, принятое в другом Договаривающемся Государстве, не будет ни признано, ни приведено в исполнение в Швейцарии при наличии следующих обстоятельств:

a) юрисдикция суда, вынесшего решение, обусловлена лишь статьей 5(1) настоящей Конвенции, и

b) ответчик имел домициль в Швейцарии во время начала судопроизводства; в целях настоящей статьи компания либо иное юридическое лицо считаются имеющими домициль в Швейцарии, если у них есть свое зарегистрированное местонахождение и действующий деловой центр на территории Швейцарии, и

c) ответчик возражает против признания или приведения в исполнение судебного решения в Швейцарии при условии, что он не отказался от возможности сделать заявление, предусмотренное настоящим параграфом.

2. Эта оговорка не будет применяться в

## Article I

Any person domiciled in Luxembourg who is sued in a court of another Contracting State pursuant to Article 5 (1) may refuse to submit to the jurisdiction of that court. If the defendant does not enter an appearance the court shall declare of its own motion that it has no jurisdiction.

An agreement conferring jurisdiction, within the meaning of Article 17, shall be valid with respect to a person domiciled in Luxembourg only if that person has expressly and specifically so agreed.

## Article I a

1. Switzerland reserves the right to declare, at the time of depositing its instrument of ratification, that a judgment given in another Contracting State shall be neither recognized nor enforced in Switzerland if the following conditions are met:

a) the jurisdiction of the court which has given the judgment is based only on Article 5 (1) of this Convention, and

b) the defendant was domiciled in Switzerland at the time of the introduction of the proceedings; for the purposes of this Article, a company or other legal person is considered to be domiciled in Switzerland if it has its registered seat and the effective centre of activities in Switzerland, and

c) The defendant raises an objection to the recognition or enforcement of the judgment in Switzerland, provided that he has not waived the benefit of the declaration foreseen under this paragraph.

случае, если ко времени поступления ходатайства о признании или приведении в исполнение решения действие статьи 59 Конституции Швейцарской Конфедерации было ограничено. Швейцарское правительство доводит до сведения государств, подписавших настоящую Конвенцию и присоединившихся к ней, о таких ограничениях.

3. Эта оговорка прекращает свое действие 31 декабря 1999 года.

Она также может быть отозвана в любое время.

#### Статья I b

Каждое Договаривающееся Государство может во время подписания или сдачи депозитарию на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении заявить о том, что оно оставляет за собой право, несмотря на положения статьи 28, не признавать и не приводить в исполнение судебные решения, вынесенные в других Договаривающихся Государствах, если юрисдикция суда государства, где вынесено решение, основана в соответствии со статьей 16(1) (b) Исключительно на том, что ответчик имеет домициль в запрашивающем государстве, а оспариваемое имущество находится в государстве, сделавшем такую оговорку.

#### Статья II

Без ущерба для более благоприятных положений национального законодательства лица, имеющие домициль в одном Договаривающемся Государстве и привлекаемые к уголовной ответственности за неумышленное совершение преступлений в судах другого Договаривающегося Государства, гражданами которого они не являются, могут защищаться с помощью лиц, имеющих соответствующую квалификацию, даже если они сами не являются в суд.

2. This reservation shall not apply to the extent that at the time recognition or enforcement is sought a derogation has been granted from Article 59 of the Swiss Federal Constitution. The Swiss Government shall communicate such derogations to the signatory States and the acceding States.

3. This reservation shall cease to have effect on 31 December 1999.

It may be withdrawn at any time.

#### Article I b

Any Contracting State may, by declaration made at the time of signing or of deposit of its instrument of ratification or of accession, reserve the right, notwithstanding the provisions of Article 28, not to recognize and enforce judgments' given in the other Contracting States if the jurisdiction of the court of the State of origin is based, pursuant to Article 16 (1) (b), exclusively on the domicile of the defendant in the State of origin, and the property is situated in the territory of the State which entered the reservation.

#### Article II

Without prejudice to any more favorable provisions of national laws, persons domiciled in a Contracting State who are being prosecuted in the criminal courts of another Contracting State of which they are not nationals for an offence which was not intentionally committed may be defended by persons qualified to do so, even if they do not appear in person.

Однако суд, рассматривающий это дело, может обязать ответчика явиться лично; в случае же неявки судебное решение, вынесенное по гражданскому иску в отсутствие лица, не имевшего возможности обеспечить собственную защиту, не подлежит признанию или приведению в исполнение в других Договаривающихся Государствах.

### Статья III

В процессе выдачи приказа о приведении в исполнение судебного решения не могут взиматься расходы, пошлина или вознаграждение, исчисленные на основе стоимости данной процедуры в запрашиваемом государстве.

### Статья IV

Судебные и внесудебные документы, составленные в одном Договаривающемся Государстве и подлежащие вручению лицам в другом Договаривающемся Государстве, пересылаются в соответствии с процедурами, предусмотренными в конвенциях и соглашениях, заключенных между Договаривающимися Государствами.

Если государство, в котором должно производиться вручение, не представило возражения в форме заявления в адрес Федерального Совета Швейцарии, эти документы могут быть также направлены соответствующими должностными лицами государства, в котором составлен документ, непосредственно соответствующим должностным лицам того государства, где находится адресат. В этом случае должностное лицо запрашивающего государства посылает экземпляр документа должностному лицу запрашиваемого государства, который правомочен препроводить его адресату. Документ доставляется способом, предписанным законом запрашиваемого государства. Доставка подтверждается удостоверением, посылаемым

However, the court seized of the matter may order appearance in person; in the case of failure to appear, a judgment given in the civil action without the person concerned having had the opportunity to arrange for his defense need not be recognized or enforced in the other Contracting States.

### Article III

In proceedings for the issue of an order for enforcement, no charge, duty or fee calculated by reference to the value of the matter in issue may be levied in the State in which enforcement is sought.

### Article IV

Judicial and extrajudicial documents drawn up in one Contracting State which have to be served on persons in another Contracting State shall be transmitted in accordance with the procedures laid down in the conventions and agreements concluded between the Contracting States.

Unless the State in which service is to take place objects by declaration to the Swiss Federal Council, such documents may also be sent by the appropriate public officers of the State in which the document has been drawn up directly to the appropriate public officers of the State in which the addressee is to be found. In this case the officer of the State of origin shall send a copy of the document to the officer of the State applied to who is competent to forward it to the addressee. The document shall be forwarded in the manner specified by the law of the State applied to. The forwarding shall be recorded by a certificate sent directly to the officer of the State of origin.

непосредственно должностному лицу запрашивающего государства.

#### Статья V

Правила о юрисдикции, установленные в статьях 6 (2) и 10 в отношении исков, связанных с поручительством или гарантией либо с каким-либо другим спором с участием третьей стороны, могут не применяться в ФРГ, Испании, Австрии и Швейцарии. Любое лицо, имеющее domicilio в другом Договаривающемся Государстве, может быть привлечено в качестве ответчика в судах:

- ФРГ в соответствии со статьями 68, 72, 73 и 74 Гражданского процессуального кодекса, касающимися извещений третьей стороны;

- Испании в соответствии со статьей 1482 Гражданского кодекса;

- Австрии в соответствии со статьей 21 Гражданского процессуального кодекса, касающейся извещений третьей стороны;

- Швейцарии согласно соответствующим положениям кантональных Гражданских процессуальных кодексов, касающимся извещений третьей стороны.

Судебные решения, вынесенные в других Договаривающихся Государствах согласно статье 6 (2) или статье 10, признаются и приводятся в исполнение в ФРГ, Испании, Австрии и Швейцарии в соответствии с главой III. Последствия судебных решений, принятых в этих государствах, которые могут наступить для третьих лиц в результате применения положений предыдущего абзаца, также признаются в других Договаривающихся Государствах.

#### Статья Va

По вопросам взыскания средств на содержание выражение "суд" распространяется на датские, исландские и норвежские административные органы.

#### Article V

The rules of jurisdiction set out in articles 6 (2) and 10 with respect to claims relating to surety or guarantee or any other dispute involving a third party may not apply in Germany, Spain, Austria and Switzerland. Any person domiciled in another Contracting State may be brought before the courts as a defendant:

- Germany in accordance with articles 68, 72, 73 and 74 of the code of Civil procedure concerning third party notices;

- Spain under article 1482 of the Civil code;

- Austria in accordance with article 21 of the code of Civil procedure concerning third party notices;

- Switzerland, in accordance with the relevant provisions of the cantonal Civil procedure codes relating to third party notices.

Judgments rendered in other Contracting States under article 6 (2) or article 10 shall be recognized and enforced in Germany, Spain, Austria and Switzerland in accordance with Chapter III. The effects of judicial decisions taken in these States, which may occur to third parties as a result of the application of the provisions of the preceding paragraph, are also recognized in other Contracting States

#### Article Va

In matters relating to maintenance, the expression court includes the Danish, Icelandic and Norwegian administrative

По гражданским и коммерческим делам выражение "суд" распространяется на финского судебного исполнителя.

#### Статья Vb

По делам, затрагивающим конфликт между капитаном и членом команды морского судна, зарегистрированного в Дании, Греции, Ирландии, Исландии, Норвегии, Португалии или Швеции, относительно вознаграждения или других условий службы, суд Договаривающегося Государства выясняет, извещен ли об этом конфликте сотрудник посольства или консульства, ответственный за судно. До тех пор, пока тот не извещен, суд приостанавливает рассмотрение дела. Если надлежащим образом извещенный сотрудник посольства или консульства осуществил полномочия, предоставленные ему консульской конвенцией, или, при отсутствии таковой, в положенный срок представил возражения против судебного разбирательства, суд по своей инициативе отказывает в рассмотрении дела.

#### Статья Vc (исключена)

#### Статья Vd

Без ущерба для компетенции Европейского патентного бюро, установленной Конвенцией о выдаче европейских патентов, подписанной в Мюнхене 5 октября 1973 года, суды каждого Договаривающегося Государства обладают, независимо от domicilia, исключительной юрисдикцией по делам, касающимся регистрации или действительности любого евро патента, предоставленного этому государству, который не является патентом Сообщества согласно положениям статьи 86 Конвенции о европейском патенте для Общего рынка, подписанной в Люксембурге 15 декабря 1975 года.

#### Статья VI

authorities.

In civil and commercial matters, the expression court includes the Finnish.

#### Article Vb

In proceedings involving a dispute between the master and a member of the crew of a sea-going ship registered in Denmark, in Greece, in Ireland, in Iceland, in Norway, in Portugal or in Sweden concerning remuneration or other conditions Of service, a court in a Contracting State shall establish whether the diplomatic or consular officer responsible for the ship has been notified of the dispute. It shall stay the proceedings so long as he has not been notified. It shall of its own motion decline jurisdiction if the officer, having been duly notified, has exercised the powers accorded to him in the matter by a consular convention, or in the absence of such a convention has, within the time allowed, raised any objection to the exercise of such jurisdiction.

#### Article Vc (None).

#### Article Vd

Without prejudice to the jurisdiction of the European Patent Office under the Convention on the grant of European patents, signed at Munich on 5 October 1973, the courts of each Contracting State shall have exclusive jurisdiction, regardless of domicile, in proceedings concerned with the registration or validity of any European patent granted for that State which is not a Community patent by virtue of the provision of Article 86 of the Convention for the European patent for the common market, signed at Luxembourg on 15 December 1975.

Договаривающиеся Государства доводят до сведения Федерального Совета Швейцарии тексты любых положений своего законодательства, которые изменяют либо упомянутые в Конвенции положения законов, либо перечни судов, указанных в разделе 2 главы III Конвенции.

Протокол N 2  
о единообразном толковании Конвенции

Преамбула

-Высокие Договаривающиеся Стороны, принимая во внимание статью 65 настоящей Конвенции,

-сознавая существенную связь между настоящей Конвенцией и Брюссельской конвенцией,

-считая, что Суд Европейских сообществ в соответствии с Протоколом от 3 июля 1971 года правомочен давать в своих постановлениях толкование положений Брюссельской конвенции,

-будучи осведомленными о постановлениях Суда Европейских сообществ по вопросам толкования Брюссельской конвенции, принятых ко времени подписания настоящей Конвенции,

-понимая, что переговоры, которые привели к заключению данной Конвенции, основывались на Брюссельской конвенции в свете указанных постановлений,

-желая предупредить, при полном уважении независимости судов, различные толкования и достичь, насколько это возможно, единообразного толкования положений настоящей Конвенции, а также указанных ниже положений и тех положений Брюссельской конвенции, которые в значительной мере воспроизведены в настоящей Конвенции,

Article VI

The Contracting States shall communicate to the Swiss Federal Council the text of any provisions of their laws which amend either those provisions of their laws mentioned in the Convention or the lists of courts specified in Section 2 of Title III.

Protocol No. 2  
On the Uniform Interpretation of the Convention Preamble

- The High Contracting Parties,

- Having regard to Article 65 of this Convention,

- Considering the substantial link between this Convention and the Brussels Convention,

- Considering that the Court of Justice of the European Communities by virtue of the Protocol of 3 June 1971 has jurisdiction to give rulings on the interpretation of the provisions of the Brussels Convention,

- Being aware of the rulings delivered by the Court of Justice of the European Communities on the interpretation of the Brussels Convention up to the time of signature of this Convention,

- Considering that the negotiations which led to the conclusion of the Convention were based on the Brussels Convention in the light of these rulings,

- Desiring to prevent, in full deference to the independence of the courts, divergent interpretations and to arrive at as uniform an interpretation as possible of the provisions of the Convention, and of these provisions and those of the Brussels Convention which are substantially reproduced in this Convention,

-согласились о следующем:

#### Статья 1

Суды каждого Договаривающегося Государства, применяя и истолковывая положения Конвенции, должным образом учитывают принципы, установленные судами других Договаривающихся Государств в соответствующих решениях, касающихся положений настоящей Конвенции.

#### Статья 2

1. Договаривающиеся Стороны соглашаются создать систему обмена информацией о судебных решениях, вынесенных в соответствии с настоящей Конвенцией, а также о соответствующих решениях, принятых согласно Брюссельской конвенции. Такая система предусматривает:

передачу центральному органу компетентными учреждениями судебных решений, принятых судами последней инстанции и Судом Европейских сообществ, а также других судебных решений особой важности, которые являются окончательными и вынесены в соответствии с настоящей Конвенцией или Брюссельской конвенцией;

-классификацию этих судебных решений центральным органом, включая, если необходимо, составление и публикацию их переводов и извлечений из них;

-доведение центральным органом соответствующих документов до сведения национальных компетентных органов всех государств, подписавших и присоединившихся к Конвенции, и Комиссии Европейских сообществ.

2. Центральным органом является Реестродержатель Суда Европейских сообществ.

-Have agreed as follows:

#### Article 1

The courts of each Contracting State shall, when applying and interpreting the provisions of the Convention, pay due account to the principles laid down by any relevant decisions delivered by courts of the other Contracting States concerning provisions of this Convention.

#### Article 2

1. The Contracting Parties agree to set up a system of exchange of information concerning judgments delivered pursuant to this Convention as well as relevant judgments under the Brussels Convention This system shall comprise:

- transmission to a central body by the competent authorities of judgments delivered by courts of last instance and the Court of Justice of the European Communities as well as judgments' of particular importance which have become final and have been delivered pursuant to this Convention or the Brussels Convention;

- classification of these judgments by the central body including, as far as necessary, the drawing up and publication of translations and abstracts;

- Communication by the central body of the relevant documents to the competent national authorities of all signatories and acceding States to the Convention and to the Commission of the European Communities.

2. The central body is the Registrar of the Court of Justice of the European Communities.

## Статья 3

1. В целях исполнения настоящего Протокола создается Постоянный Комитет.

2. В состав Комитета входят представители, назначенные каждым государством, подписавшим и присоединившимся к Конвенции.

3. Европейские сообщества (Комиссия, Суд и Генеральный Секретариат Совета Европы) и Европейская ассоциация свободной торговли могут принимать участие в его заседаниях на правах наблюдателей.

## Статья 4

1. По запросу Договаривающегося Государства депозитарий Конвенции созывает заседание Комитета с целью обмена мнениями по вопросам, связанным с исполнением Конвенции, и в частности:

-

о развитии прецедентного права, как это указано в первом абзаце первого параграфа статьи 2;

-о применении статьи 57 Конвенции.

2. С учетом обмена мнениями Комитет может рассмотреть вопрос о целесообразности начать по определенным вопросам пересмотр Конвенции и подготовить соответствующие рекомендации.

## Протокол № 3 О применении 57

Высокие Договаривающиеся Стороны договорились о нижеследующем:

1. для целей Конвенции положения, которые в отношении конкретных вопросов регулируют юрисдикцию или признание или приведение в исполнение судебных решений и которые содержатся или будут содержаться в актах учреждений

## Article 3

1. A standing Committee shall be set up for the purposes of this Protocol.

2. The Committee shall be composed of representatives appointed by each signatory and acceding State.

3. The European Communities (Commission, Court of Justice and General Secretariat of the Council) and the European Free Trade Association may attend the meetings as observers.

## Article 4

1. At the request of a Contracting Party, the depositary of the Convention shall convene meetings of the Committee for the purpose of exchanging views on the functioning of the Convention and in particular on

- the development of the case-law as communicated under the first paragraph first indent of Article 2,

- The application of Article 57 of the Convention.

2. The Committee, in the light of these exchanges, may also examine the appropriateness of starting on particular topics a revision of the Convention and make recommendations.

## Protocol No. 3 on the Application of 57

The High Contracting Parties have agreed as follows:

1. For the purposes of the Convention, provisions which, in relation to particular matters, govern jurisdiction or the recognition or enforcement of judgments' and which are or will be contained in acts of the Institutions

Европейских сообществ, рассматриваются таким же образом, как и Конвенции, упомянутые в пункте 1 статьи 57.

2. Если одно Договаривающееся государство считает, что какое-либо положение, содержащееся в акте учреждений Европейских сообществ, несовместимо с Конвенцией, Договаривающиеся государства незамедлительно рассматривают вопрос о внесении поправок в Конвенцию в соответствии со статьей 66 без ущерба для процедуры, установленной протоколом № 2.

Заявление представителей правительств государств, подписавших Луганскую Конвенцию, которые являются членами Европейских сообществ, о протоколе № 3 О применении статьи 57 Конвенции.

После подписания Конвенции о юрисдикции и приведении в исполнение судебных решений по гражданским и коммерческим делам, совершенной в Лугано 16 сентября 1988 года,

Представители правительств государств-членов Европейских сообществ,

Принимая во внимание обязательства, принятые в отношении государств-членов Европейской ассоциации свободной торговли,

Стремясь не наносить ущерба единству правовой системы, созданной Конвенцией,

Заявляют, что они примут все меры, которые в их силах обеспечить, когда сообщество действует, как указано в пункте 1 Протокола № 1. 2 о применении статьи 57 разрабатываются правила соблюдения юрисдикции и признания и приведения в исполнение судебных решений, установленных Конвенцией

Заявление представителей правительств

of the European Communities shall be treated in the same way as the conventions referred to in paragraph 1 of Article 57.

2. If one Contracting State is of the opinion that a provision contained in an act of the Institutions of the European Communities is incompatible with the Convention, the Contracting States shall promptly consider amending the Convention pursuant to Article 66, without prejudice to the procedure established by Protocol No. 2.

Declaration by the Representatives of the Governments of the State Signatories to the Lugano Convention which are Members of the European Communities on Protocol No. 3 on the Application of Article 57 of the Convention

Upon signature of the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments' in civil and commercial matters done at Lugano on 16 September 1988,

The Representatives of the Governments of the member states of the European Communities,

Taking into account the undertakings entered into vis-a-vis the member states of the European Free Trade Association,

Anxious not to prejudice the unity of the legal system set up by the Convention,

Declare that they will take all measures in their power to ensure, when Community acts referred to in paragraph 1 of Protocol No. 2 on the application of Article 57 are being drawn up, respect for the rules of jurisdiction and recognition and enforcement of judgments established by the Convention

государств, подписавших Луганскую Конвенцию, которые являются членами Европейских сообществ

После подписания Конвенции о юрисдикции и приведении в исполнение судебных решений по гражданским и коммерческим делам, принятой в Лугано 16 сентября 1988 года.

Представители правительств государств-членов Европейских сообществ

Заявляют, что они считают целесообразным, чтобы Суд Европейских сообществ при толковании брюссельской Конвенции должным образом учитывал решения, содержащиеся в прецедентном праве Луганской Конвенции.

Заявление представителей правительств государств, подписавших Луганскую Конвенцию, которые являются членами Европейской ассоциации свободной торговли

После подписания Конвенции о юрисдикции и приведении в исполнение судебных решений по гражданским и коммерческим делам, принятой в Лугано 16 сентября 1988 года.

Представители правительств государств-членов Европейской ассоциации свободной торговли

Заявляют, что они считают целесообразным, чтобы их суды при толковании Луганской Конвенции должным образом учитывали решения, содержащиеся в прецедентном праве Суда Европейских сообществ и судов государств-членов Европейских сообществ в отношении положений брюссельской конвенции, которые по существу воспроизводятся в Луганской Конвенции.

Declaration by the Representatives of the Governments of the States Signatories to the Lugano Convention which are Members of the European Communities

Upon signature of the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments' in civil and commercial matters done at Lugano on 16 September 1988.

The Representatives of the Governments of the member states of the European Communities

Declare that they consider as appropriate that the Court of Justice of the European Communities, when interpreting the Brussels Convention, pay due account to the rulings contained in the case law of the Lugano Convention.

Declaration by the Representatives of the Governments of the States Signatories to the Lugano Convention which are Members of the European Free Trade Association

Upon signature of the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments' in civil and commercial matters done at Lugano on 16 September 1988.

The Representatives of the Governments of the member states of the European Free Trade Association

Declare that they consider as appropriate that their courts, when interpreting the Lugano Convention, pay due account to the rulings contained in the case law of the Court of Justice of the European Communities and of courts of the Member States of the European Communities in respect of provisions of the Brussels Convention which are substantially reproduced in the Lugano Convention.